



—  
10.09  
03.10.10  
MÉDITERRANÉE(S)  
**FESTIVAL  
D'AMBRONAY**  
—

AMBRONAY

LE FESTIVAL

CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE

04 74 38 74 04  
WWW.AMBRONAY.ORG



mon  
Département,  
**100%**  
essentiel

Conseil général de l'Ain  
**1<sup>ER</sup> PARTENAIRE**  
du Festival d'Ambronay.  
Pour une culture  
100 % essentielle !

[www.ain.fr](http://www.ain.fr)

*l'ain*  
Conseil général

# L'ÉQUIPE DU CCR PENDANT LE FESTIVAL

**Alain Brunet** Directeur général

**Isabelle Battioni** Directrice adjointe

**Charlotte Lair de la Motte** Attachée aux éditions

**Christelle Piccarreta** Stagiaire documentation

**Marie-Anne Rosset** Administratrice

**Valérie Lombard** Comptable

**Isabelle Garioud** Secrétaire comptable

**Anne-Sophie Montagné** Attachée d'administration

**Evelyne Juillard** Responsable secrétariat et location

**NN & Gaëlle Delort** Hôtesse de location

**Christian Pacich** Agent technique

**Marlène Rochedy** Stagiaire mécénat

**Catherine Jabaly** Responsable de communication

**Laure Dumonte** Chargée de communication  
et des relations presse régionale

**Isha Bietry** Assistante de communication

**Véronique Furlan/Accent tonique**

Attachée de presse nationale & internationale

**Miguel Marques** Stagiaire communication

**Julie Robert** Responsable des publics

**Marie du Boislouveau** Médiatrice du patrimoine

**Pierre Bornachot** Administrateur de production

**Olivia Salique** Attachée de production

**Elisa Bresset** Stagiaire production  
et actions culturelles

**Isabelle Didier** Directrice technique

**Guillaume Blanc** Régisseur général

**Étienne Gachet** Régisseur de production

**Sabine Charreire, Laurent Michel  
& Fabrice Tremoulu** Techniciens plateau

**Pascal di Menna & Damien Dubreuil**

Régisseurs de scène

Conseil artistique à la programmation  
Musique du monde : **Françoise Cartade,  
l'Estuaire / Festival Les Temps chauds**

# L'ASSOCIATION ART ET MUSIQUE D'AMBRONAY GÈRE LE CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE.

## LE BUREAU

**Alain Bideau**

Président

**Jean-François Prémillieu**

Vice-président

**Jean-Philippe Kapp**

Trésorier

**Geneviève Rodriguez**

Trésorière adjointe

**Olivier Coche**

Secrétaire

**Laurence Seguin**

Secrétaire adjointe

**Pendant le Festival, l'équipe est renforcée par de nombreux bénévoles qui contribuent par leur grande implication à la réussite de l'événement. Qu'ils en soient ici remerciés.**

## ADHÉSION À L'ASSOCIATION ART ET MUSIQUE D'AMBRONAY

**Cette adhésion permet, tout en soutenant le travail de l'association, d'être régulièrement informé des activités du Centre culturel de rencontre et de bénéficier des avantages suivants :**

- › Invitation à des concerts tout au long de l'année
- › Invitation à l'assemblée générale de l'association
- › Tarifs préférentiels pendant toute la durée du Festival.

### TROIS CATÉGORIES D'ADHÉSION :

Adhérents : 15 €

Membre bienfaiteur\* : à partir de 50 €

Membre d'honneur\* : à partir de 200 €

Pour adhérer : cf. p. 66, 67, 68 & 69.

\* Pour les membres bienfaiteurs et d'honneur, l'adhésion permet de réserver ses places en priorité, par courrier du 16 au 22 juin (cf. bulletin p. 69). Pour devenir mécène et bénéficier des avantages fiscaux, cf. p. 59.

Remerciements aux partenaires, aux intermittents du spectacle qui renforcent l'équipe et contribuent à la réussite du Festival, à la Paroisse d'Ambronay, au Père Bilis, aux Sapeurs-pompiers d'Ambronay et à Nicolas Bouilleux.

# FESTIVAL D'AMBRONAY

DU 10 SEPTEMBRE  
AU 3 OCTOBRE 2010



Photo : B. Pichene

## Construire ensemble l'avenir culturel de Rhône-Alpes

Cinéma, musique, théâtre, danse, littérature, arts plastiques, patrimoine... Rhône-Alpes a placé la culture au cœur de ses préoccupations et accueille sur son territoire plus de 450 compagnies, 600 écrans de cinéma, 400 festivals, 250 librairies et de nombreuses structures artistiques de renommée nationale et internationale. De plus, afin d'aider l'ensemble des acteurs culturels, favoriser l'emploi et participer au rayonnement de Rhône-Alpes, la Région encourage la création indépendante et élargit la diffusion des œuvres à un public toujours plus varié.

Parce qu'une région qui cultive ses talents, c'est une région qui avance.

# SOMMAIRE

## Rabat >

Équipe

## 1 >

Édito

## 2 >

Le Centre culturel  
de rencontre

## 4 >

Les Résidences

## 6 >

Ambrony Éditions

## 7 >

Week-end 1

## 15 >

Week-end 2

## 25 >

Week-end 3

## 39 >

Week-end 4

## 55 >

L'Académie

## 56 >

Autour du Festival

## 58 >

Tous mécènes

## 61 >

Infos pratiques

## 71 >

L'Ain vous transporte !

## 72 >

Restauration

## 73 >

Accès

*L'Ain, mon luxe au naturel*

# MÉDITERRANÉE(S)

La Méditerranée, mer intérieure où l'on se perd et se trouve, mer qui sépare et qui unit, par-delà la joie et la douleur, une mosaïque de langues, de peuples, de civilisations. À Ambrony, le voyage commence dès le 10 septembre pour une édition fascinante comme le chant des sirènes. Entendre l'appel de l'autre rive, lointaine et proche à la fois... 1997 Venise, 2001 Canto Mediterraneo, 2005 Le souffle d'Iberia... Entre le Festival d'Ambrony et le Sud, c'est une longue histoire d'amour.

En 2010, le Festival se distingue par la place faite à la diversité musicale et culturelle : Italie du Sud, Sardaigne, Corse, Marseille, France, Occitanie, Espagne, Liban, Palestine, Israël, Algérie... Les créations sont baroques – Falvetti, A. Scarlatti, Durón, Vivaldi – et contemporaines avec Moultaqa, Florentz, Petrassi, Markeas. En prime, deux soirées exceptionnelles, les Cabarets Méditerranée(s) : Marseille, avec El Medioni et Lo Cor de la Plana et l'hommage au grand poète, Mahmoud Darwich avec Moneim Adwan et le Trio Joubran.

Après avoir fêté 30 ans en 2009 avec les grands précurseurs du mouvement baroque, il était juste, en 2010, de donner la part belle à leurs dignes successeurs. Aux côtés de Ton Koopman et Gabriel Garrido, c'est la seconde génération de chefs que l'on retrouve, tels Marco Mencoboni, Jérôme Correas, Fabio Bonizzoni, Fabio Bondi, Hervé Niquet, Manfredo Kraemer, Paul Agnew, Joël Suhubiette, Jean-Christophe Spinosi. Ou de plus jeunes encore comme Geoffroy Jourdain, Héloïse Gaillard, Emmanuel Bardon, Sébastien d'Hérin et Leonardo García Alarcón, lequel, après le succès de ces deux dernières années, entame une résidence de trois ans. Achevant une résidence de quatre ans, Pierre Kuentz nous livre un poème théâtral et musical, *Le Tombeau des baigneuses*.

Ambrony, c'est aussi le goût de transmettre avec deux master-classes associées à des récitals donnés par Skip Sempé et Hopkinson Smith, et la possibilité d'écouter le grand luthiste Paul O'Dette.

Ancré dans l'émergence, à l'image de la première Académie baroque européenne entièrement chorégraphiée, *Les Indes dansantes* d'après Rameau, Ambrony poursuit son action pour les artistes de demain. En 2010 sont lancées les résidences Jeunes Ensembles, que le public pourra découvrir lors de concerts surprises ou à travers la nouvelle collection discographique d'Ambrony Éditions. Cette année, c'est aussi le talent des jeunes amateurs que nous souhaitons saluer avec les « Scènes amateurs ». À cour et jardin, des podiums donneront une visibilité unique à la jeunesse musicale qui y déploie une verve, une énergie dans ce qu'elle a de meilleur.

Parce que la culture est une terre de partage à elle seule, Ambrony s'ouvre sur le monde, sur les territoires, sur la jeunesse.

Alain Bideau  
Président

Alain Brunet  
Directeur général

# AMBRONAY, CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE UN PROJET POUR AUJOURD'HUI ET DEMAIN

Ancré dans la tradition prestigieuse et reconnue de son Festival de musique ancienne, le **Centre culturel de rencontre** déploie une palette d'activités tournée autour de la musique ancienne et du spectacle vivant, du thème de labellisation « musique et sacré » et des territoires qu'il embrasse.

Depuis sa labellisation en 2003, le Centre culturel de rencontre d'Ambronay se livre à une œuvre de **défrichage et d'expérimentation** en amont de la production et de la visibilité publique. À travers ses résidences et son Académie, Ambronay identifie **l'émergence artistique**, forme les talents de demain, donne des espaces de répétition aux créateurs, provoque des rencontres fructueuses entre artistes d'horizons différents, entre scientifiques et résidents, et finalement entre ses publics. Voici un travail intime dont l'essence même est le pli secret, la chrysalide dont la métamorphose en œuvre publique se déploie dans le temps, sur ses territoires.

Le Festival est l'endroit de visibilité de ce travail de création, du **croisement des formes** inscrit toute l'année en ces lieux. Cet engagement envers la création artistique s'appuie aussi sur des moyens de production, sur un maillage de coproducteurs et de diffuseurs qui permettent à des programmes de se monter dans de bonnes conditions et d'ensuite rayonner au plan régional, national et international. Tout ce travail autour du spectacle vivant et du **thème de labellisation « musique et sacré »** est relayé par les disques et les livres d'Ambronay Éditions qui tissent un pont des premières esquisses aux formes les plus abouties, qui inscrivent les projets d'Ambronay dans une pérennité au-delà de l'événement.

Toute l'année, le site de l'Abbaye vit au rythme des **actions de sensibilisation** aux différents arts – musique, photographie, théâtre, danse, conte, arts visuels... Mettant en avant des axes anthropologiques, sensoriels, artistiques en plus de l'historique, ses visites originales touchent un public nombreux. Le Centre culturel de rencontre d'Ambronay est aussi un **acteur structurant du territoire en prise avec la vie économique de l'Ain et de Rhône-Alpes**. Il fédère désormais autour de lui un noyau d'entreprises citoyennes qui, à travers un mécénat, inscrivent leur développement et partenariat dans une logique durable.

Cette position est redoublée par l'importance donnée au **travail en réseau**. Membre fondateur du Réseau de Musique Ancienne qui regroupe près de 60 structures en Europe, membre de France Festivals, Ambronay est également particulièrement actif au sein du Réseau européen des Centres culturels de rencontre qui réunit 43 monuments historiques dans 12 pays de la grande Europe.

Fort de son rayonnement, le Centre culturel de rencontre d'Ambronay s'appuie sur une **transversalité de ses activités** leur permettant de s'enrichir les unes des autres. Cette synergie toute tournée vers la cohérence globale du projet lui confère une position unique dans le paysage artistique français et européen.

# RÉSIDENCES

Depuis 2003 et sa labellisation en Centre culturel de rencontre, Ambronay s'est attaché à élaborer une politique de résidence dans un objectif double : accompagner les artistes dans le déploiement de leur carrière et développer des actions en synergie avec le territoire.

## LES RÉSIDENCES AU LONG COURS

### LEONARDO GARCÍA ALARCÓN DIRECTION MUSICALE

Depuis 2007, Ambronay a développé un partenariat étroit avec Leonardo García Alarcón et son ensemble La Cappella Mediterranea, qui s'est concrétisé dans des programmes consacrés à Peter Philips et Barbara Strozzi enregistrés avec succès chez Ambronay Éditions. En 2009, pour le 30<sup>e</sup> anniversaire du Festival, c'est aussi le talent musical émergent du jeune chef argentin qui a été mis en avant lors de cinq concerts consacrés à trois programmes différents : le monde lyrique avec *Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi, l'expérimentation grand public avec *Monteverdi - Piazzolla* et le grand répertoire choral avec *Judas Maccabaeus*, enregistré au disque. En 2010 est signée une convention de trois ans associant Leonardo García Alarcón et à travers lui les ensembles qu'il dirige de manière privilégiée, la Cappella Mediterranea et le Chœur de Chambre de Namur dont il est le directeur artistique jusqu'en 2013. Retrouvez Leonardo García Alarcón durant le Festival : cf. p. 11, 21 & 49.

### PIERRE KUENTZ MISE EN SCÈNE

En 2006, Ambronay propose à Pierre Kuentz une résidence à Ambronay qui permette d'explorer les enjeux du musical, de la voix et de l'acte théâtral, à travers des projets transversaux qui associent recherche, action culturelle, formation, production, éditions... Ce sont alors pour l'Académie baroque européenne les mises en scène d'*Ercole Amante* de Cavalli en 2006, des *Troqueurs* de Dauvergne en 2008, pour le Festival des formes « d'arrière-cour » telles *Les Sirènes* et *Lettres anglaises*. Espace d'expérimentation, cette résidence a irrigué le territoire de l'Ain et de Rhône-Alpes à travers des ateliers pour les amateurs, des formations de formateurs, et plus encore à travers la mobilisation au long cours de deux classes pour la création d'*Allégorie forever*, *opéra farandole*, commande d'Ambronay. Cette dernière année de résidence au Centre voit le déploiement de sa compagnie Les Infortunes sur le département de l'Ain, avec son implantation sur la ville d'Ambérieu dès 2010. Retrouvez le travail de Pierre Kuentz durant le Festival : cf. p. 41.

## RÉSIDENCE ODYSSEE

### LUCA SBERNA - CÉRAMISTE

Comment créer un espace convivial autour du Centre qui garde la trace de la musique une fois le concert fini ? Comment partager avec des enfants une passion pour un art, la céramique, et parler de musique, d'instruments, de ce que l'on ressent quand on chante... Depuis 2009, grâce à une bourse Odyssee, Luca Sberna travaille à Ambronay sur un projet associant bois et céramique : un banc monumental aux formes de volute de violoncelle, des chevilles en raku, et en regard, des céramiques d'enfants.



Création réalisée dans le cadre des résidences du CCR - programme Odyssee, ACCR, Citema. Remerciements à Terra Leone et à la classe maternelle d'Ambronay de Leslie Monier.



## RÉSIDENCES JEUNES ENSEMBLES



Dans la lignée de l'Académie baroque européenne, Ambronay poursuit sa politique innovante en matière de formation et d'insertion professionnelles. En 2010, sont créées les résidences de Jeunes Ensembles. Soutenant l'émergence des talents de demain, Ambronay accompagne ces jeunes artistes dans le développement de leur carrière naissante. Ont ainsi été sélectionnés les ensembles Chiome d'Oro, Estampes, Les Esprits animaux et Les Ombres. Le prochain appel à projet aura lieu à l'automne 2010.

Retrouvez les lauréats au fil du Festival (cf. p. 10, 19, 30, 45) et sur  En partenariat avec 





# AMBRONAY ÉDITIONS FÊTE SES 5 ANS !

## DU CÔTÉ DES DISQUES

Depuis sa création en 2005, les disques du label sont salués par les plus illustres distinctions de la part de *Diapason*, *Classica*, *Télérama*, *Pizzicato*, *Mezzo*, *Fonoforum*, *Midem Classical Awards*...

Ambronay Éditions, c'est 25 références dont 95 % des programmes ont été donnés lors du Festival d'Ambronay soulignant la synergie spécifique entre musique enregistrée et spectacle vivant. En 5 ans, c'est aussi 43 000 disques vendus dont 58 % en France et 42 % à l'export.

### NOUVEAUTÉS DU PRINTEMPS !

**Hændel**, *Judas Maccabaeus* [AMY024]  
Leonardo García Alarcón, Chœur de  
Chambre de Namur.

**Haydn**, *Arianna a Naxos* [AMY023]  
Stéphanie d'Oustrac, Aline Zylberajch.

### À LA RENTRÉE 2010 !

**Purcell**, *Dido and Æneas* [AMY022]  
Sortie le 23 septembre  
Leonardo García Alarcón, La Cappella  
Mediterranea, La Nouvelle Ménestrandie.

**Il canto delle dame** [AMY025]  
Sortie le 21 octobre  
Maria Cristina Kiehr, Jean-Marc Aymes,  
Concerto Soave.



Lancement de la collection  
« Jeunes Ensembles » :  
**Couperin, Colin de Blamont**,  
*Concert chez la Reine* [AMY026]  
Sortie le 18 novembre  
Les Ombres.

## DU CÔTÉ DES LIVRES

L'édition de livres à Ambronay reflète les moments forts de la vie du Centre culturel de rencontre. Elle s'inscrit dans une démarche d'ouverture, une volonté de construire des passerelles entre musiques anciennes et nouvelles pratiques culturelles. Essais, collection d'articles, ouvrages illustrés, etc., tous ces livres ont pour objectif de donner à penser, de permettre l'approfondissement des sujets abordés par le Centre culturel de rencontre, notamment le thème « musique et sacré ». Une réflexion à la pointe de l'actualité dans les domaines de la musique bien sûr, et aussi de l'action culturelle en général.

Retrouvez toute l'actualité  
d'Ambronay Éditions sur 

Le label Ambronay Éditions

est soutenu par



et distribué par 

## PROGRAMME WEEK-END 1

VENREDI 10/09

20h30 > **Vêpres à la Vierge (1610) Monteverdi** - Abbatiale

SAMEDI 11/09

16h00 & 19h15 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

17h00 > **Carte blanche aux Jeunes Ensembles** - Tour Dauphine

18h30 > **Mise en oreilles avant le concert de 20h30** - Tour Dauphine

20h30 > **Il Diluvio universale de Falvetti** - Abbatiale

21h00 > **Officina Zoé** - Chapiteau

DIMANCHE 12/09

10h00 > **Messe dominicale** - Abbatiale

11h30 > **Concert spirituel avec le Chœur de Chambre de Namur** - Abbatiale

11h00 & 15h00 > **Visites guidées de l'Abbaye**

11h00 > **Atelier danse avec Officina Zoé** - Salle polyvalente d'Ambronay

14h00 & 16h00 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

15h00 > **La Zingara** - Chapiteau

15h00 > **Atelier de percussions iraniennes** - Salle polyvalente d'Ambronay

17h00 > **La Voce di Corelli** - Abbatiale



92.4



© écouter pour voir | photo : rona baumung

j'écoute

francemusique.com

france musique



## VÊPRES À LA VIERGE (1610) MONTEVERDI

**CANTAR LONTANO**  
Marco Mencoboni - direction

NOUVELLE  
VERSION  
PREMIÈRE EN  
FRANCE

Quatre siècles après leur publication, les *Vêpres à la Vierge* de Monteverdi fascinent toujours autant. Ce monument de la musique sacrée explore les formes les plus variées tout en conservant un remarquable sentiment d'unité et d'expressivité. Sous la baguette de Marco Mencoboni, cette partition, fruit de nouvelles recherches musicologiques, joue avec l'espace, comme au temps de Monteverdi, en disposant les chanteurs et les instrumentistes en différents points de l'abbatiale. Une version inédite à découvrir !

**Gemma Bertagnolli, Francesca Lombardi, Asia d'Arcangelo** - sopranos

**Andrea Arrivabene** - contre-ténor

**Gianpaolo Fagotto, Luca Dordolo, Simone Sorini** - ténors

**Mauro Borgioni, Marco Scavazza** - barytons

**Walter Testolin** - basse

**CHŒUR ET ORCHESTRE CANTAR LONTANO**

**Marco Mencoboni** - direction

L'ensemble Cantar Lontano se produit régulièrement dans le cadre du Festival Cantar Lontano d'Ancône et est soutenu par la Province, la Municipalité d'Ancône et la Région des Marches.

 **Abbatiale**

Vendredi 10 septembre 2010 > 20h30

N° 1/ Tarifs : S1 : 62 € - S2 : 47 € - S3 : 23 € - S4 : 10 €

# CARTE BLANCHE AUX JEUNES ENSEMBLES

Osez l'audace, soutenez le talent !

Venez découvrir à Ambronay les jeunes artistes de demain.

Chaque samedi à 17h00, un concert surprise vous attend.

Les Esprits animaux... Chiome d'Oro... Estampes...

Quel ensemble sera là aujourd'hui ? (cf. p. 5)

En partenariat avec



## Tour Dauphine

Samedi 11 septembre 2010 > 17h00

N° 2 / TARIF : 20 €

# OFFICINA ZOÉ

La piqûre de la tarentule est redoutée de tous dans la région du Salento, en Italie du Sud. Piqués par elle, les hommes et les femmes se sentent littéralement possédés. Ils sont pris de convulsions, de fièvre et d'une irrésistible envie de se déchaîner, de danser... Officina Zoé fait renaître la tradition de la *pizzica tarantata*, musique littéralement exorcisante.

Porté par la voix de Cinzia Marzo, le groupe fait revivre une tradition ancestrale et nous convie à une fête entraînante au son des tambourins.

**Cinzia Marzo** - voix, flûte, tambourin

**Rachele Andrioli** - voix, tambourin

**Lamberto Probo** - tambourins, tammorra, voix

**Danilo Andrioli** - tambourins, voix

**Donatello Pisanello** - accordéon diatonique

**Giorgio Doveri** - violon

**Luigi Panico** - guitare

## Chapiteau

Samedi 11 septembre 2010 > 21h00

N° 4 / Tarif : 13 €



ARTISTES  
EN  
RÉSIDENTE

16h00  
& 19h15

SCÈNES AMATEURS  
EN PLEIN AIR

Samedi  
11 septembre  
Accès libre  
cf. p. 57

18h30

MISE EN OREILLES  
AVANT LE CONCERT  
DE 20H30

IL DILUVIO  
UNIVERSALE  
Rencontre avec  
le chef d'orchestre  
Leonardo García  
Alarcón et le  
musicologue  
Nicolò Maccavino.

Tour Dauphine  
Samedi  
11 septembre  
Entrée libre  
cf. p. 57

# IL DILUVIO UNIVERSALE MICHEL ANGELO FALVETTI

Un déluge salvateur pour Messine... Voici un des rares témoignages musicaux baroques de cette ville sicilienne qui a connu de nombreux tremblements de terre et raz-de-marée. Le sujet est d'ailleurs emblématique : les quatre éléments viennent plaider auprès de Dieu la destruction de l'Homme ; la mort intercédant en sa faveur, l'Homme ne connaîtra « que » le déluge et sera finalement sauvé des eaux. Dans la tradition de Carissimi et de Hændel, la musique, d'une haute originalité, est à la mesure de la Sicile, terre métissée connue pour avoir mêlé les chants d'Orient et d'Occident. On ne peut rêver de meilleur interprète que Leonardo García Alarcón pour en traduire l'intensité et l'émotion.

**Noé** : Fernando Guimarães - ténor

**Rad** : Mariana Flores - soprano

**La Justice divine** : Evelyn Ramirez - contre-alto

**La Mort** : Fabián Schofrin - contre-ténor

**L'eau** : Magali Arnault - soprano

**Dieu** : Matteo Bellotto - basse

**La Nature humaine** : Caroline Weynants - soprano

LA CAPPELLA MEDITERRANEA

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

Leonardo García Alarcón - direction

Leonardo García Alarcón est en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay. Ce concert fera l'objet d'un disque à paraître chez Ambronay Éditions en 2011, soutenu par la Fondation Orange.

La Cappella Mediterranea est soutenu par la Fondation Orange. Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Communauté française Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie nationale, de la Ville et de la Province de Namur.

## Abbatiale

Samedi 11 septembre 2010 > 20h30

N° 3 / Tarifs : S1 : 62 € - S2 : 47 € - S3 : 23 € - S4 : 10 €

CRÉATION

# LA ZINGARA CHARLES-SIMON FAVART

## COMPAGNIE L'OPÉRA-THÉÂTRE LES PALADINS

Une partition raffinée et inventive. Un livret drôle, tonique et rythmé pour trois personnages très typés dignes de Molière. Voilà bien un opéra de tréteaux, un théâtre en musique, inspiré de l'Italie et de sa musique et tout en français. Un spectacle tout public à partir de 8 ans !

*La Zingara (La Bohémienne)* : opéra comique de 1755 de Charles-Simon Favart d'après Rinaldo di Capua.

**Nise** : Emmanuelle Goizé - soprano  
**Brigani** : David Ghilardi - ténor  
**Calcante** : Vincent Vantghem - baryton  
**Françoise Duffaud, Anaïs Flores** - violon  
**Nicolas Crnjanski** - violoncelle  
**Franck Ratajczyk** - contrebasse  
**Rémi Cassaigne** - théorbe, guitare  
**Jérôme Correas** - clavecin et direction  
**André Fournier** - mise en scène



Coproduction Opéra-Théâtre, Les Paladins, Centre culturel de rencontre d'Ambronay, Labeaume en musique, Centre culturel de La Ricamarie, scène régionale. Avec le soutien de la Fondation Orange.

### Chapiteau

Dimanche 12 septembre 2010 > 15h00  
 N° 5/ Tarif : 13 €

# LA VOCE DI CORELLI

## LA RISONANZA

Fabio Bonizzoni - direction

Grand maître du violon, célébré dans toute l'Europe pour les développements qu'il a amenés dans les formes alors nouvelles de la sonate et du concerto, admiré de Bach, Couperin et Hændel, Corelli a fait naître l'ère du violon et de l'orchestre modernes. Si ses œuvres instrumentales ont perduré dans le grand répertoire, les adaptations vocales très répandues à l'époque baroque, sont aujourd'hui méconnues. Fabio Bonizzoni, dans un programme conçu autour de l'opus 3 et 4 de Corelli, nous les fait découvrir, pour le plus grand bonheur de tous.

Œuvres de Corelli, A. Scarlatti et Tonelli.

### LA RISONANZA :

**Fabio Bonizzoni** - orgue, clavecin & direction  
**Yetzabel Arias Fernandez** - soprano  
**Elena Biscuola** - alto  
**Carlo Lazzaroni, Renata Spotti** - violon  
**Caterina dell'Agnello** - violoncelle  
**Gabriele Palomba** - théorbe

En partenariat avec la Fondation Royaumont, Centre culturel de rencontre.

### Abbatiale

Dimanche 12 septembre 2010 > 17h00  
 N° 6/ Tarifs : S1 : 42 € - S2 : 31 € - S3 : 16 €

11h00

ATELIER DANSE  
 DE L'ITALIE DU SUD  
 AVEC OFFICINA ZOÉ

Salle polyvalente  
 d'Ambronay  
 Dimanche  
 12 septembre  
 Entrée libre  
 sur réservation  
 cf. p. 57

14h00  
 & 16h00

SCÈNES AMATEURS  
 EN PLEIN AIR

Dimanche  
 12 septembre  
 Accès libre  
 cf. p. 57

15h00

ATELIER DE  
 PERCUSSIONS  
 IRANIENNES  
 AVEC KEYVAN  
 CHEMIRANI

Salle polyvalente  
 d'Ambronay  
 Dimanche  
 12 septembre  
 Entrée libre  
 sur réservation  
 cf. p. 57

10h00

MESSE DOMINICALE  
 Célébrée par M<sup>re</sup> Guy  
 Bagnard et animée  
 par le Chœur de  
 Chambre de Namur,  
 dirigé par Leonardo  
 García Alarcón.

11h30

CONCERT SPIRITUEL  
 Chœur de Chambre  
 de Namur dirigé  
 par Leonardo García  
 Alarcón. Œuvres de  
 Giovanni Giorgi et  
 Claudio Monteverdi.

Abbatiale  
 Dimanche  
 12 septembre  
 Entrée libre

# Le CIC à vos côtés pour vous accompagner dans vos projets.

Renseignez-vous au :

☎ 0 820 01 01 02 (0,12 € TTC/mn)

Partenaire du club d'entreprises d'Ambronay.



Parce que le monde bouge.

cic.fr

Lyonnaise de Banque - SA au capital de 260 840 262 € - RCS Lyon - SIREN 954 507 976

## PROGRAMME WEEK-END 2

JEUDI 16/09

20h30 > **Voyage en Méditerranée** - Chapelle de la Trinité, Lyon

VENDREDI 17/09

14h00 > **Master-classe, Skip Sempé** - Tour Dauphine

20h30 > **Cantates de Bach** - Abbatale

20h30 > **Monteverdi – Piazzolla** - Chapelle de Jujurieux

SAMEDI 18/09

15h00 > **Atelier percussions** - Ancienne infirmerie

17h00 > **Carte blanche aux Jeunes Ensembles** - Tour Dauphine

16h00 & 19h15 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

18h30 > **Mise en oreilles avant le concert de 20h30** - Tour Dauphine

20h30 > **Biondi – Génaux** - Abbatale

21h00 > **Monteverdi – Piazzolla** - Chapiteau

DIMANCHE 19/09

11h00 & 15h00 > **Visites guidées de l'Abbaye**

11h00 > **Hespérides, Skip Sempé** - Tour Dauphine

14h00 & 16h00 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

15h00 > **La Voix de la Sardaigne** - Chapiteau

17h00 > **Extases** - Abbatale



**Le festival  
d'Ambronay**  
est adhérent à  
France Festivals



Diffuseur  
de  
festivals  
2010

[www.francefestivals.com](http://www.francefestivals.com)

# VOYAGE EN MÉDITERRANÉE

## LES CRIS DE PARIS Geoffroy Jourdain - direction

Une interprétation généreuse et jeune, comme Les Cris de Paris savent si bien le faire. Un programme ancré dans la mixité des cultures méditerranéennes traversant les temps, à l'image de *Ligéa*, commande de France Festivals passée au compositeur Zad Moultaqa, artiste d'origine libanaise vivant en France qui s'est emparé du grec ancien d'Homère et de ses sirènes, ainsi que de la liturgie chrétienne. Voici, à travers des chefs-d'œuvre du répertoire vocal polyphonique ancien et contemporain, les rives du pourtour méditerranéen qui s'interpellent dans ce programme lumineux des Cris de Paris.

Œuvres de D. Scarlatti, S. Rossi, J.-L. Florentz,  
A. et M. Rahbani (adapt. V. Manac'h), Zad Moultaqa.

## LES CRIS DE PARIS Geoffroy Jourdain - direction

En coréalisation avec le Festival baroque de Lyon, Chapelle de la Trinité. *Ligéa* est une commande de France Festivals. Avec le soutien de l'Onda. Les Cris de Paris bénéficient du soutien de la Fondation Orange, de la Drac d'Île-de-France ministère de la Culture et de la Communication, de la Ville de Paris et de Musique nouvelle en liberté. Ils sont en résidence pour trois ans à l'Abbaye de Royaumont et sont équipés de diapasons électroniques e-tuner grâce au soutien de la Fondation Orange.

Ce concert sera retransmis en direct sur [arteliveweb.com](http://arteliveweb.com)

**arte** LIVE WEB

 **Chapelle de la Trinité - Lyon 2<sup>e</sup>**

Jeudi 16 septembre 2010 > 20h30

N° 7 / Tarif : 20 €

# CANTATES BACH

**AMSTERDAM BAROQUE  
ORCHESTRA & CHOIR**  
Ton Koopman - direction

« Bach est un génie capable d'écrire en s'appuyant sur la raison et l'émotion avec un équilibre fantastique. "Bach l'architecte": voici bien une de mes expressions préférées pour le décrire car il peut étreindre le cœur d'une seule harmonie. » Passion, engagement, sensibilité, finesse, couleurs chamarrées, verve... Comment décrire cette histoire qui se noue entre Ton Koopman et l'œuvre de Jean-Sébastien Bach depuis plus de vingt ans ? Pour elle, il a créé son propre label discographique, où trône l'intégrale des cantates de Bach. Il revient à Ambronay avec trois cantates qui se déploient à travers les riches couleurs orchestrales et chorales des ensembles qu'il a fondés.

Cantates BWV 127, BWV 140, BWV 147.

**Johannette Zomer** - soprano  
**Jörg Dürmüller** - ténor  
**Klaus Mertens** - basse  
**AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA**  
**AMSTERDAM BAROQUE CHOIR**  
Ton Koopman - direction

Ce concert sera retransmis en direct sur [arteliveweb.com](http://arteliveweb.com)

**arte LIVE WEB**

 **Abbatiale**

Vendredi 17 septembre 2010 > 20h30  
N° 8 / Tarifs : S1 : 62 € - S2 : 47 € - S3 : 23 € - S4 : 10 €



14h00

**MASTER-CLASSE  
DE CLAVECIN  
EN PUBLIC  
AVEC SKIP SEMPÉ**

Tour Dauphine  
Vendredi  
17 septembre  
Entrée libre

18h30

**MISE EN OREILLES  
AVANT LE CONCERT  
DE 20H30**  
**BIONDI - GÉNAUX**  
Rencontre avec  
le chef d'orchestre  
Fabio Biondi.

Tour Dauphine  
Samedi  
18 septembre  
Entrée libre  
cf. p. 57

# CARTE BLANCHE AUX JEUNES ENSEMBLES

cf. p. 5 & 10

En partenariat avec 

 **Tour Dauphine**  
Samedi 18 septembre 2010 > 17h00  
N° 9 / TARIF : 20 €

# BIONDI - GÉNAUX VIVALDI VIRTUOSE

**EUROPA GALANTE**

Reconnue pour ses prouesses vocales et ses incarnations vivantes et éclatantes, la sublime Vivica Génaux campe, pour ce concert, les grands rôles vivaldiens avec brio. Elle retrouve Fabio Biondi et son ensemble, avec lesquels elle a chanté ce programme à Cracovie, Naples, Turin et Strasbourg. Le chef virtuose, l'un des plus ardents défenseurs du violon baroque, révolutionne Vivaldi, comme s'en souviendront, émus, les spectateurs du somptueux concert de 2009 autour des *Quatre Saisons*.

Grands airs virtuoses d'opéras de Vivaldi,  
*Concertos pour violon n°s 8 & 11* et ouverture  
de la symphonie *Ercole sul Termodonte* de Vivaldi.

**Vivica Génaux** - mezzo-soprano  
**Fabio Biondi** - violon & direction

**EUROPA GALANTE**

Ce concert sera enregistré par  et retransmis en direct sur [arteliveweb.com](http://arteliveweb.com)

**arte LIVE WEB** Diffusion à l'antenne d'ARTE en 2011.

 **Abbatiale**

Samedi 18 septembre 2010 > 20h30  
N° 10 / Tarifs : S1 : 62 € - S2 : 47 € - S3 : 23 € - S4 : 10 €

# MONTEVERDI PIAZZOLLA LA CAPPELLA MEDITERRANEA

EN FAMILLE

ARTISTE  
EN  
RÉSIDENCE

15h00

ATELIER  
PERCUSSIONS

Ancienne infirmerie  
Samedi  
18 septembre  
Entrée libre  
sur réservation  
cf. p. 57

16h00  
& 19h15

SCÈNES AMATEURS  
EN PLEIN AIR

Samedi  
18 septembre  
Accès libre  
cf. p. 57

**Leonardo García Alarcón - direction**

Monteverdi et Piazzolla, par-delà les 350 ans qui les séparent, ont bouleversé leurs univers respectifs. « Tous deux avaient conscience de cette force qui ne s'arrête jamais : la vie, synonyme d'émotion, d'amour, de changement, de crise et de mort. » (Leonardo García Alarcón). Ce programme innovant, créé au Festival 2009, voit les musiciens passer du clavecin au piano, de la viole de gambe à la contrebasse, du luth à la guitare électrique dans un tourbillon de rythmes enflammés. En plus d'être chanté – par une soprano magnifiquement expressive et un authentique *tanguero* – le spectacle est également chorégraphique, les danseurs incarnant la fusion de la musique et du chant.

Un spectacle tout public, à partir de 8 ans.

**Mariana Flores** - soprano

**Diego Valentín Flores** - baryton

**Natalia Guevara, Javier Castello** - chorégraphie et danse

**Girolamo Bottiglieri** - violon baroque, violon

**Gustavo Gargiulo** - cornet

**Andrea de Carlo** - viole de gambe, contrebasse

**William Sabatier** - bandonéon

**Quito Gato** - théorbe, guitare électrique, arrangements Piazzolla

**Leonardo García Alarcón** - direction artistique et musicale, épinette, orgue, piano

Coproduction Centre culturel de rencontre d'Ambronay et La Cappella Mediterranea. Ce programme a été conçu dans le cadre de la résidence de Leonardo García Alarcón au Centre culturel de rencontre d'Ambronay. La Cappella Mediterranea est soutenue par la Fondation Orange.



 **Chapelle de Jujurieux (Espace culturel C.J. Bonnet)**

Vendredi 17 septembre 2010 > 20h30

 **Chapiteau** Samedi 18 septembre 2010 > 21h00

N° 36 & 11 / Tarif : 13 €

# HESPÉRIDES

## Skip Sempé - clavecin

Claveciniste doué d'un sens subtil du toucher, voltigeur des émotions à fleur de peau, Skip Sempé éblouit dans le miroitement des variations virtuoses, des ornements imprévisibles, des coloris éblouissants.

Des *tiento*, *diferencias*, *glosado*, chefs-d'œuvre de Cabezón et Cabanilles, grands maîtres espagnols, aux toccatas, fantaisies, sonates de Frescobaldi, Lasso, Picchi, Scarlatti... Un récital pour découvrir les fabuleuses ressources du clavecin en forme de voyage dans les péninsules ibérique et italienne.

Toccatas, Fantazias, & Sonates des Hespérides.  
Œuvres de Girolamo Frescobaldi, Orlando di Lasso,  
Giovanni Picchi, Antonio de Cabezón, Joan Cabanilles,  
Domenico Scarlatti.

### Tour Dauphine

Dimanche 19 septembre 2010 > 11h00

N° 12/ Tarif : 20 €

# LA VOIX DE LA SARDAIGNE

## ELENA LEDDA

Elle est sans doute la plus belle voix de Sardaigne. Depuis plus de 25 ans, elle se consacre à la recherche et à l'interprétation du patrimoine musical de son île. Sa présence scénique combine expressivité et rigueur dans l'interprétation. Elle nous guide dans un voyage unique, des plaines aux acropoles volcaniques sardes.

Chants sardes.

**Elena Ledda** - voix

**Marcello Peghin** - guitare

**Simonetta Soro** - voix

**Silvano Lobina** - basse

**Mauro Palmas** - mandoles

### Chapiteau

Dimanche 19 septembre 2010 > 15h00

N° 13/ Tarif : 13 €

# EXTASES

## STÉPHANIE D'OUSTRAC

### ENSEMBLE AMARILLIS

Héloïse Gaillard, Violaine Cochard - direction

Didon, reine de Carthage éperdue d'amour et abandonnée ; la Vierge Marie, figure d'amour, de mère et de douleur. Deux êtres vulnérables et bouleversants qui, entre ravissement et extase, touchent le cœur des passions humaines et de la sensibilité baroque. Complices dans leur goût pour les redécouvertes, Stéphanie d'Oustrac et l'Ensemble Amarillis incarnent le talent contagieux de la relève baroque. Un programme qui mêle aux redécouvertes de *La Didone* de Cavalli les pages les plus renommées du baroque avec des œuvres de Barbara Strozzi et du « divino » Monteverdi.

Autour de la ferveur et la vertu de Marie : des œuvres de Cavalli, Strozzi, B. Marini, Monteverdi. Autour de l'adoration et de la désolation de Didon : des œuvres et des inédits d'A. Scarlatti, M. Faggioli, A. Falconieri, Cavalli, Rossi.

### ENSEMBLE AMARILLIS :

**Stéphanie d'Oustrac** - mezzo-soprano

**Héloïse Gaillard** - flûtes à bec, direction

**Alice Piérot, Gilone Gaubert-Jacques** - violon

**Fanny Paccoud** - alto

**Emmanuel Jacques** - violoncelle

**Violaine Cochard** - clavecin, orgue positif, direction

**Richard Myron** - violone

**Monica Pustilnik** - archiluth

RE-  
CRÉATION

Ce programme fera l'objet d'un disque à paraître chez Ambronay Éditions en 2011. Amarillis est soutenu par la Région et la Drac Pays de Loire (ministère de la Culture), et la Fondation Orange pour sa saison vocale 2009-2010.

Ce concert sera enregistré par  et retransmis en direct sur [arteliveweb.com](http://arteliveweb.com)

**arte LIVE WEB**

### Abbatiale

Dimanche 19 septembre 2010 > 17h00

N° 14/ Tarifs : S1 : 42 € - S2 : 31 € - S3 : 16 €

14h00  
& 16h00

SCÈNES AMATEURS  
EN PLEIN AIR

Dimanche  
19 septembre  
Accès libre  
cf. p. 57



# mezzo

CLASSIC & JAZZ TV

Vivez les plus grands concerts en direct !



Tous les jours à 10h, 17h et 20h30 un grand spectacle musical : concert, opéra, ballet...

## PROGRAMME WEEK-END 3

MERCREDI 22/09

20h30 > **Paz, Salam & Shalom** - Monastère royal de Brou

JEUDI 23/09

20h30 > **Les Indes dansantes** - Théâtre de Bourg-en-Bresse

VENDREDI 24/09

20h30 > **Venise** - Abbatale

SAMEDI 25/09

15h00 > **Concert conférence, Quatuor Terpsycordes** - Tour Dauphine

16h00 & 19h15 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

17h00 > **Carte blanche aux Jeunes Ensembles** - Tour Dauphine

**Cabaret Méditerranée(s) 1 : Marseille**

19h00 > **Maurice El Medioni** - Chapiteau

21h00 > **Lo Cor de la Plana** - Chapiteau

20h30 > **La Guerre des Géants** - Abbatale

DIMANCHE 26/09

11h00 & 15h00 > **Visites guidées de l'Abbaye**

11h00 > **Paul O'Dette, Les Trois Orphées** - Tour Dauphine

15h00 > **Du Coq à l'âne** - Chapiteau

14h00 & 16h00 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

17h00 > **Lamentazione** - Abbatale

MEZZO est disponible sur l'ensemble des réseaux dont www.mezzo.tv

MEZZO est une chaîne de Lagardère Active, éditée en partenariat avec France Télévision.

## PAZ, SALAM & SHALOM

### ENSEMBLE CANTICUM NOVUM

Emmanuel Bardon - direction

Voyage hors du temps, entre le XIII<sup>e</sup> siècle et aujourd'hui. Au cœur d'un territoire où communautés arabe, séfarade et espagnole cohabitent et tentent de construire un équilibre, malgré leurs différences. Voici une musique à la croisée des chemins, des cultures, des expressions artistiques... Une musique étonnamment vivante après 800 ans de partage, d'une énergie exaltante : un témoignage de diversité, de respect et de tolérance.

Musique séfarade, arabe et espagnole du XIII<sup>e</sup> siècle.

#### ENSEMBLE CANTICUM NOVUM :

**Emmanuel Bardon** - chant & direction

**Barbara Kusa, Yves Bergé** - chant

**Valérie Dulac** - vièle & lire d'archet

**Arroussiak Guevorguian** - kanun

**Philippe Roche, Rémi Cortial** - oud

**Gwénaél Bihan** - flûte à bec

**Henri-Charles Caget, Ismaïl Mesbahi** - percussions

Ce programme est soutenu par la Fondation Orange et par la Région Rhône-Alpes dans le cadre du « Réseau des villes ». Canticum Novum est soutenu par la Ville de Saint-Étienne, le Conseil général de la Loire, la Région Rhône-Alpes et le ministère de la Culture – Drac Rhône-Alpes.

#### Monastère royal de Brou

Mercredi 22 septembre 2010 > 20h30

N° 15/ Tarif : 20 €

## LES INDES DANSANTES

### ACADÉMIE BAROQUE EUROPÉENNE

Hervé Niquet - direction musicale

Nathalie Pernette - chorégraphie

Quintessence de l'opéra-ballet sous Louis XV, *Les Indes galantes* de Rameau brillent par une partition somptueuse, un décor fastueux. Des danses qui évoquent la Turquie, la Perse, le Pérou en un exotisme teinté d'imaginaire. Placée sous la direction musicale d'Hervé Niquet, l'Académie baroque européenne propose, avec *Les Indes dansantes*, un regard moderne, jeune, impertinent, coloré... Dévolue uniquement à l'orchestre, une nouvelle partition aux timbres exquis a vu le jour, tout au service de la danse. Une danse qui puise dans les courants actuels du moderne, du hip-hop, du tap, de l'Afrique, de l'Inde..., pour mieux servir l'univers de la chorégraphe Nathalie Pernette (cf. p. 55).

Création chorégraphique et musicale d'après  
*Les Indes galantes* de Jean-Philippe Rameau.

Dans le cadre de la Biennale de la danse de Lyon 2010.

#### Orchestre de 31 instrumentistes et 10 danseurs de la 17<sup>e</sup> Académie baroque européenne d'Ambronay.

**Hervé Niquet** - direction musicale

**Nathalie Pernette** - chorégraphie

**Caroline N'Guyen** - création lumière

**Laurent-Julien Lefèvre** - création costumes

**Daniel Pernette** - scénographie

Coproduction Centre culturel de rencontre d'Ambronay, Biennale de la danse de Lyon, Opéra de Saint-Étienne, Compagnie Pernette, EPCC Théâtre de Bourg-en-Bresse, Château Rouge d'Annemasse, Comédie de Clermont-Ferrand. Les costumes ont été réalisés grâce au soutien de la Holding Textile Hermès, des Tissage Perrin et des Soieries Bucol. Les costumes et les décors ont été construits par les ateliers de l'Opéra de Saint-Étienne. L'arrangement de la partition a été réalisé par Guillaume Bunel avec l'aide François Saint-Yves et Pascal Duc. Remerciements à Laurence Terk.



#### Théâtre de Bourg-en-Bresse

Judi 23 septembre 2010 > 20h30

N° 16/ Tarif : 30 €



# VENISE

## MANFREDO KRAEMER

### THE RARE FRUITS COUNCIL

Venise la Sérénissime, Venise la libérale... Pourrait-on la considérer comme la République des arts, tant elle a accueilli d'artistes ? Dans les années 1670, deux compositeurs renommés férus de violon y élurent résidence. L'influent Legrenzi atteignit le faite de sa carrière en 1685 quand, dans la lignée de Monteverdi et Cavalli, il devint maître de chapelle à San Marco. Quant à Rosenmüller, fuyant l'Allemagne, il imprégna la ville de son écriture douée d'un contrepoint raffiné et d'une riche invention mélodique. En 1677, Stradella, un des compositeurs les plus géniaux et fantasques de son temps, vint lui aussi se réfugier à Venise. Voici un programme orchestral tout en finesse, conçu par Manfred Kraemer autour d'œuvres visionnaires, sensibles, fortes et totalement baroques.

CRÉATION

Musique pour cordes de Johann Rosenmüller,  
Giovanni Legrenzi, Alessandro Stradella.

#### THE RARE FRUITS COUNCIL :

**Manfredo Kraemer** - violon & direction

**Guadalupe del Moral** - violon

**José Manuel Navarro, Andoni Mercero** - violon, alto

**Balázs Máté** - violoncelle

**Xavier Díaz** - archiluth

**Luca Guglielmi** - clavecin, orgue

Ce programme fera l'objet d'un disque à paraître chez Ambronay Éditions en 2011.

 **Abbatiale**

Vendredi 24 septembre 2010 > 20h30

N° 17/ Tarifs : S1 : 42 € - S2 : 31 € - S3 : 16 €

CRÉATION

# LA GUERRE DES GÉANTS

**ENSEMBLE ELYMA**  
Gabriel Garrido - direction

La Guerre des Géants ? Non, il ne s'agit pas de politique, même baroque, quoique... Voici une belle allégorie proposée par Gabriel Garrido pour sa prochaine création à Ambronay. Peu satisfait du sort réservé à ses congénères, Pallas amène les Géants et les Titans à se rebeller contre son frère Zeus, dieu incontesté de l'Olympe, qui remportera la victoire, certes, mais grâce à un héros et simple mortel, Héraclès, son fils. Cet *Opera deducida de la Guerra de los Gigantes* est écrit pour le comte de Salvatierra, par un des plus grands compositeurs espagnols de son temps, Sebastian Durón, maître de la Chapelle royale de Charles II à Madrid. Une partition haute en couleur, mâtinée d'Italie et de France, mais avant tout espagnole.

*La Guerra de los Gigantes* de Sebastián Durón.

**Maria Cristina Kiehr** - soprano  
**Adriana Fernandez** - soprano  
**Rosa Dominguez** - soprano  
**Furio Zanasi** - baryton  
**ENSEMBLE ELYMA**  
Gabriel Garrido - direction

**Abbatiale**

Samedi 25 septembre 2010 > 20h30  
N° 19/ Tarifs : S1 : 62 € - S2 : 47 € - S3 : 23 € - S4 : 10 €

ARTISTES  
EN  
RÉSIDENCE



## CARTE BLANCHE AUX JEUNES ENSEMBLES

cf. p. 5 & 10

En partenariat avec



**Tour Dauphine**

Samedi 25 septembre 2010 > 17h00  
N° 18/ Tarif : 20 €

15h00

CONCERT  
CONFÉRENCE  
AVEC LE QUATUOR  
TERPSYCORDES

Tour Dauphine  
Samedi  
25 septembre  
Entrée libre  
cf. p. 57

16h00  
& 19h15

SCÈNES AMATEURS  
EN PLEIN AIR

Samedi  
25 septembre  
Accès libre  
cf. p. 57

# CABARET MÉDITERRANÉE(S) 1

## MARSEILLE

### MAURICE EL MEDIONI

Son art s'est forgé au contact des soldats américains dans l'Algérie de l'après-guerre. Il a digéré toutes les influences, de la musique cubaine, du boogie au pré-raï. Le Festival nous convie à rencontrer l'inventeur du pianoriental, un instrument par lui mélangé, qu'il domine comme personne, avec une flamme et un pétilllement unique.

Une figure à ne pas manquer !

**Maurice El Medioni** - piano, percussions, basse

**Maimaran Mardoche** - batterie

**Paz Gil Ruben** - bongos, flûte cubaine

 **Chapiteau**

Samedi 25 septembre 2010 > 19h00

N° 20/ Tarif : 13 €

11h00

**ATELIER DE  
CHANTS  
POLYPHONIQUES  
OCCITANS  
AVEC EMMANUEL  
THÉRON (LO COR  
DE LA PLANA)**

Salle polyvalente  
d'Ambronay  
Dimanche  
26 septembre  
Entrée libre  
sur réservation  
cf. p. 57

### LO COR DE LA PLANA

Voilà un chœur d'hommes, issu du quartier de la Plaine à Marseille, qui donne une élasticité salutaire à l'idée de tradition. Le patrimoine populaire occitan est revisité, recréé par l'ajout de polyphonies. Le chœur transgresse allègrement l'idée qu'on pourrait s'en faire en lui injectant swing, groove et bonne humeur dissipée toute méridionale.

Chants du répertoire occitan.

**Emmanuel Théron** - chant

**Denis Sampieri** - chant

**Benjamin Novarino-Giana** - chant

**Rodin Kaufmann** - chant

**Sebastien Spessa** - chant

**Emmanuel Barthelemy** - chant

 **Chapiteau**

Samedi 25 septembre 2010 > 21h00

N° 21/ Tarif : 13 €

# — OUD, LUTH, VIHUELA

Instrument d'origine orientale, héritier du *oud* légendaire de la musique arabe, le luth incarne la finesse et la virtuosité de la Renaissance. Prisé de tous, il était tenu en haute estime au point que les virtuoses faisaient partie des artistes les mieux payés au *xvi<sup>e</sup>* siècle, toutes disciplines confondues. À la cour de François I<sup>er</sup>, le luthiste italien Albert de Rippe était rémunéré à un tel niveau que seul le ministre de la Défense le surpassait ! En Espagne, cousine du luth dans sa technique, proche de la guitare dans sa forme, la vihuela connut également son heure de gloire. En 1935, elle eut même la primeur du premier 78 tours sur le luth dans l'audacieuse *Anthologie sonore* entreprise par Curt Sachs, musicologue allemand qui, à Paris, s'attacha à redécouvrir et enregistrer les instruments anciens.

Ambronay a la chance d'accueillir en 2010 les deux plus grands virtuoses actuels de ces instruments pour deux récitals très exceptionnels. Paul O'Dette, au luth, le 26 septembre dans un programme consacré aux trois plus grands luthistes de la Renaissance. Hopkinson Smith, au luth et à la vihuela, le 3 octobre, explore les liens entre Italie et Espagne, les deux grands pays amoureux de ces instruments à cordes pincées. Il donnera également une master-classe le vendredi 1<sup>er</sup> octobre.

Ambronay a également invité de grands virtuoses de l'oud avec le Trio Joubran et Moneim Adwan qui, lors d'un hommage exceptionnel à Mahmoud Darwich, feront chanter leurs instruments avec toute la force de la tradition ininterrompue, de l'improvisation, de la création.

Quatre concerts mémorables à ne pas manquer.  
Ambronay, c'est aussi découvrir la musique autrement !

## **PAUL O'DETTE** Les Trois Orphées

Tour Dauphine  
Dimanche 26 septembre 2010 > 11h00  
cf. p. 36

## **MONEÏM ADWAN** Aref

Chapiteau  
Samedi 2 octobre 2010 > 19h00  
cf. p. 46

## **HOPKINSON SMITH** Luth & vihuela

Tour Dauphine  
Dimanche 3 octobre 2010 > 11h00  
cf. p. 51

## **TRIO JOUBRAN** À L'Ombre des mots

Chapiteau  
Samedi 2 octobre 2010 > 21h00  
cf. p. 47

## PAUL O'DETTE - LUTH LES TROIS ORPHÉES

« Prends ton luth, cher Orphée, et montre à la déesse combien ce doux espoir charme notre tristesse » chantait Corneille dans sa *Toison d'or*. Paul O'Dette, depuis le début des années 1980, consigne au disque ses émerveillements pour cet instrument virtuose, pour ce répertoire d'une richesse absolue. Il a réuni pour Ambronay des œuvres des trois plus grands compositeurs, des trois Orphées de la période d'or : Marco da l'Aquila, Albert de Rippe et Francesco da Milano. « Le luth de Paul O'Dette est rayonnant, savant et individuel – glorieux » *Diapason*.

Œuvres de Marco da l'Aquila, Albert de Rippe, Francesco da Milano.

**Paul O'Dette** - luth

### Tour Dauphine

Dimanche 26 septembre 2010 > 11h00  
N° 22 / Tarif : 20 €

## DU COQ À L'ÂNE D'APRÈS LES FRÈRES GRIMM

EN FAMILLE

14h00  
& 16h00

SCÈNES AMATEURS  
EN PLEIN AIR

Dimanche 26  
septembre  
Accès libre  
cf. p. 57

**LES NOUVEAUX CARACTÈRES**  
Sébastien d'Hérin - direction musicale

Un homme avait un âne qui l'avait servi fidèlement pendant de longues années, mais dont les forces étaient à bout... Le maître songeait à le dépouiller de sa peau ; mais l'âne, s'apercevant que le vent soufflait du mauvais côté, s'échappa et prit la route de Brême : « Là, se disait-il, je pourrai devenir musicien de la ville... ». Comme chacun le sait, le baudet rencontra le chien, le chat et le coq qui partagèrent aussitôt les mêmes perspectives professionnelles. Un spectacle d'ombres, de lumière, et de musique qui permet de découvrir les grandes pages de la musique baroque de manière ludique et intelligente, spécialement conçu pour les enfants.

Relecture en ombres et en musiques du conte  
*Les Musiciens de Brême* des Frères Grimm.

**Caroline Mutel** - mise en scène, récit, chant

**Sébastien d'Hérin** - direction musicale

**Philippe Beau** - ombres

**Xavier Mortimer** - création vidéo

**LES NOUVEAUX CARACTÈRES**

Coproduction Les Nouveaux Caractères, Théâtre de la Renaissance-Oullins et Centre culturel de rencontre d'Ambronay. Les Nouveaux Caractères sont soutenus par la Fondation Orange.

 Chapiteau

Dimanche 26 septembre 2010 > 15h00

N° 23 / Tarif : 13 €

Représentations scolaires – Lundi 27 septembre 2010 > 9h30 & 14h30

# LAMENTAZIONE LES ARTS FLORISSANTS

**Paul Agnew - direction**

Des effectifs chorals puissants. Des lignes vocales sophistiquées qui s'entrelacent au sein d'œuvres imposantes et dramatiques, qui campent avec une ferveur nouvelle le langage poétique de la messe. Avec Leonardo Leo, Antonio Caldara et Domenico Scarlatti, la musique religieuse d'alors se pare d'atours nouveaux, grandioses, sensibles, doués d'une grande richesse harmonique et mélodique. Pour ce répertoire choral de toute beauté, Ambronay retrouve Les Arts Florissants, placés sous la direction de Paul Agnew.

*Miserere* pour double chœur et autres œuvres de Leonardo Leo, *Crucifixus* à 16 voix d'Antonio Caldara, *Stabat Mater* à 10 voix de Domenico Scarlatti.

**LES ARTS FLORISSANTS** - chœur et basse continue  
**Paul Agnew** - direction

Les Arts Florissants sont soutenus par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Caen et la Région Basse-Normandie. Leur mécène est Imerys. Les Arts Florissants sont en résidence au Théâtre de Caen.

 **Abbatiale**

Dimanche 26 septembre 2010 > 17h00  
N° 24/ Tarifs : S1 : 42 € - S2 : 31 € - S3 : 16 €

## PROGRAMME WEEK-END 4

MERCREDI 29/09

20h30 > **Bracanà** - Salle polyvalente de Montluel

JEUDI 30/09

20h30 > **Le Tombeau des baigneuses** - Ambérieu

VENDREDI 1/10

14h00 > **Master-classe, Hopkinson Smith** - Tour Dauphine

20h30 > **Méditerranée** - Abbatiale

20h30 > **Le Tombeau des baigneuses** - Ambérieu

SAMEDI 2/10

15h00 > **Mise en oreilles avant les concerts du Chapiteau** - Tour Dauphine

16h00 & 19h15 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

17h00 > **L'Offrande musicale** - Tour Dauphine

18h30 > **Mise en oreilles avant le concert de 20h30** - Tour Dauphine

**Cabaret Méditerranée(s) 2 : Hommage à Mahmoud Darwich**

19h00 > **Moneim Adwan** - Chapiteau

21h00 > **Trio Joubran** - Chapiteau

20h30 > **Vêpres de Vivaldi** - Abbatiale

DIMANCHE 3/10

11h00 & 15h00 > **Visites guidées de l'Abbaye**

11h00 > **Luth & vihuela, Hopkinson Smith** - Tour Dauphine

14h00 & 16h00 > **Scènes amateurs en plein air** - À cour et à jardin

15h00 > **Mor Karbasi** - Chapiteau

17h00 > **Vivaldi - Spinosi** - Abbatiale



## BRACANÀ ENSEMBLE A FILETTA

A Filetta est sans doute le meilleur ambassadeur des ardentes polyphonies corses. Comme la fougère dont il tire son nom, il ancre ses racines au plus profond de son sol d'origine. Depuis trente ans, il chante des hymnes à sa terre, des « chants originels » dont personne ne connaît l'exacte provenance, tant la tradition de l'île se mêle d'influences. Bracanà, dont la traduction pourrait être « bariolé » ou « changer de couleur à l'approche de la maturité », réunit chant sacré et profane en une vision ardente et passionnée. Ce concert est l'exact reflet d'un itinéraire mêlant tradition et renouveau : aux chants anciens dont il évoque la mémoire tantôt spirituelle, tantôt amoureuse, font écho des créations propres, nées au fil d'événements gais ou graves.

Chants traditionnels corses et géorgiens & compositions contemporaines d'A Filetta, entrecoupés de textes chantés de Jean-Claude Acquaviva, Primo Levi, Sénèque, Pampasgiolu et Petru Santucci.

**Jean-Claude Acquaviva, José Filippi,**  
**Jean-Luc Geronimi, Paul Giansily, Jean Sicurani,**  
**Maxime Vuillamier, Ceccè Acquaviva** - chant

 **Salle polyvalente de Montluel**  
Mercredi 29 septembre 2010 > 20h30  
N° 25 / Tarif : 20 €




## LE TOMBEAU DES BAIGNEUSES

Un jeune homme rêve de réformer le monde. Il est sous le choc d'une terrible image : deux baigneuses gisantes sur une plage au sud de l'Italie. Il veut tout recommencer à zéro. De fantômes en fantômes, nous pénétrons dans son univers, sonore et poétique. Deux femmes – chimères, réalités, réminiscences ? – habitent l'espace, tels les miroirs de sa conscience. Les trois personnages évoluent dans un environnement sonore et musical, écho des errements intérieurs du jeune homme. Les univers s'entremêlent et se confondent, en de magnifiques polyphonies.

Poème théâtral et musical, écrit  
et mis en scène par Pierre Kuentz.

**Charly Marty** - comédien  
**Maud Chapoutier, Pauline Huruguen** - comédiennes  
**Jean François Estager** - composition électroacoustique  
**Mathilde Billaud** - réalisatrice son  
**Adèle Grépinet, Marie Boethas** - création lumières  
**Antoine Vasseur** - scénographie  
**David Messinger** - costumes  
**Raphaël Patout** - assistant à la mise en scène

Coproduction Centre culturel de rencontre d'Ambronay, Centre culturel Aragon - scène conventionnée d'Oyonnax, Grame - Centre national de création musicale et Compagnie des Infortunes. La compagnie est soutenue par la Ville d'Ambérieu-en-Bugey. Avec le soutien du Théâtre de l'Élysée, scènes découvertes Lyon.

 **Ambérieu-en-Bugey, lieu à déterminer**  
Jeudi 30 septembre & vendredi 1<sup>er</sup> octobre 2010 > 20h30  
N° 26 et 27 / Tarif : 20 €





# MÉDITERRANÉE

## LES ÉLÉMENTS

Joël Suhubiette - direction

Par-delà les cultures et les religions, voici un voyage sur les rives méditerranéennes, où se déploie le souffle singulier et sensible d'une des formations chorales françaises les plus en vue, le chœur de chambre Les Éléments, placé sous la direction de Joël Suhubiette. En hébreu, latin, araméen et grec ancien, ce florilège chemine à travers plusieurs siècles, du *Livre Vermeil de Montserrat* du <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle aux *Tre cori sacri* de Petrassi conçus dans les années 1980, des *Répons des Ténèbres* de Gesualdo aux créations de Zad Moulataka et Alexandros Markeas, sans oublier le sublime *Crucifixus* de Lotti. Un moment d'émotion et de partage.

Extraits du *Livre Vermeil de Montserrat*. Polyphonies anciennes et modernes de Salomone Rossi, Antonio Lotti, Goffredo Petrassi, Alexandros Markeas, Tomas Luis de Victoria, Carlo Gesualdo, Zad Moulataka.

Le chœur de chambre Les Éléments est un ensemble conventionné par le ministère de la Culture et de la Communication - Drac de Midi-Pyrénées ; il est conventionné par la Région Midi-Pyrénées et subventionné par la mairie de Toulouse et le Conseil général de la Haute-Garonne. Il est accueilli en résidence depuis 2001 à Odyssud (Blagnac) et depuis 2006 à l'Abbaye-École de Sorèze. Il est soutenu par la Sacem, l'Adami, la Spedidam et Musique nouvelle en Liberté.

14h00

MASTER-CLASSE  
DE LUTH ET GUITARE  
EN PUBLIC  
AVEC HOPKINSON  
SMITH

Tour Dauphine  
Vendredi  
1<sup>er</sup> octobre  
Entrée libre  
cf. p. 57

 **Abbatiale**

Vendredi 1<sup>er</sup> octobre 2010 > 20h30

N° 28/ Tarifs : S1 : 42 € - S2 : 31 € - S3 : 16 €

# France 3 partenaire du Festival d'Ambronay

12/13 - 19/20 - Soir 3  
votre information locale,  
régionale, nationale...

... et sur france3.fr

rhône-  
alpes

france  
3

  
france télévisions

**culturebox**  
Le 1<sup>er</sup> site culturel tout en vidéo  
sur culturebox.france3.fr



15h00

MISE EN OREILLES  
AVANT LES  
CONCERTS DU  
CHÂTEAU  
LECTURE  
DE POÈMES  
DE MAHMOUD  
DARWICH

Tour Dauphine  
Samedi 2 octobre  
Entrée libre  
cf. p. 57

16h00  
& 19h15

SCÈNES AMATEURS  
EN PLEIN AIR

Samedi 2 octobre  
Accès libre  
cf. p. 57

## L'OFFRANDE MUSICALE BACH

LES OMBRES

Margaux Blanchard & Sylvain Sartre  
direction artistique

Accueillis dans le cadre des Résidences Jeunes Ensembles, Les Ombres nous proposent un programme autour de *L'Offrande musicale* de Bach. Né du défi du roi Frédéric II de Prusse, improviser sur un thème chromatique, ce chef-d'œuvre de la musique de chambre déploie la pensée musicale du grand cantor de Leipzig autour de spectaculaires variations, canons, ricercare, fugues de deux à six voix... Pour accompagner cette œuvre unique, Margaux Blanchard et Sylvain Sartre ont choisi des sonates de Buxtehude et Quantz, deux contemporains de Bach.

À l'occasion du lancement de la collection Jeunes Ensembles, Ambronay Éditions propose le premier disque des Ombres, consacré à François Couperin et François Colin de Blamont. Il sera disponible le 18 novembre, et au Festival d'Ambronay dès mi-septembre !

*Sonates op.1 n° 3* de Buxtehude, *Sonate en trio n° 28* de Quantz, *L'Offrande musicale* de Bach.

LES OMBRES :

**Margaux Blanchard** - direction artistique, viole de gambe

**Sylvain Sartre** - direction artistique, flûte traversière

**Jérôme Van Waerbeke** - violon

**Nadja Lesaulnier** - clavecin

**Thomas Dunford** - théorbe

Les Ombres bénéficient d'une résidence Jeunes Ensembles au Centre culturel de rencontre d'Ambronay, en partenariat avec le Château Mercier. Les Ombres sont soutenues par le Club des mécènes.

En partenariat avec



 Tour Dauphine

Samedi 2 octobre 2010 > 17h00

N° 29/ Tarif : 20 €

# CABARET MÉDITERRANÉE(S) 2

## HOMMAGE À MAHMOUD DARWICH

Mahmoud Darwich est né dans un village de Galilée en 1941. Jeté sur les routes par l'Histoire à l'âge de 7 ans, devenu errant, exilé, réfugié, il n'a cessé de chanter une poésie sensible, pleine d'images et de réminiscences. Unanimement considéré comme l'un des plus grands poètes contemporains, son verbe a une portée universelle, transcendant ses origines et les aléas pourtant douloureux de sa propre vie. Réflexion sur la souffrance, la nostalgie, l'exil, et aussi la mémoire, l'émotion, la nature, ses mots se déploient dans une forme d'amour œcuménique. Il meurt en 2008, laissant une œuvre abondante traduite dans le monde entier.

## AREF MONEIM ADWAN

Moneim Adwan a grandi à Gaza. Né en 1970, il chante depuis son enfance la tradition populaire et la sagesse soufie. Compositeur, interprète et magnifique joueur de oud, il travaille ici sur les textes de l'immense Mahmoud Darwich, pour lui consacrer un hommage personnel, et à travers cette méditation poétique, une création authentique, profondément humaine et spirituelle. Ayant choisi plusieurs poèmes pour leur beauté, leur métrique, leur puissance poétique, Moneim Adwan nous propose un itinéraire à travers l'œuvre foisonnante du « céleste pourchassé ». Créé au Festival d'Aix sous le titre *Aref*, cet hommage s'enrichit au fil du temps et des rencontres.

Compositions de Moneim Adwan autour d'une anthologie de poèmes de Mahmoud Darwich.

**Moneim Adwan** - oud, chant  
**Safwan Kenani** - violon  
**Samir Homsy** - percussions

 **Chapiteau**  
Samedi 2 octobre 2010 > 19h00  
N° 30 / Tarif : 13 €

« Je suis de là-bas.  
Mon ici bondit de mes pas vers mon imagination...  
Je suis qui je fus, qui je serai  
Et l'espace infini me façonne, puis me tue. »

## À L'OMBRE DES MOTS TRIO JOUBRAN

« L'Ombre des mots », c'est ainsi que Mahmoud Darwich définissait une métaphore. Il pensait que la poésie est d'abord musique et qu'elle « se lit autant par les yeux que par les oreilles ». Pour lui, le récital devenait un prolongement obligé de l'acte d'écrire. Le Trio Joubran l'a maintes fois accompagné à travers l'Europe et le monde arabe. À sa mort, le dernier projet devint hommage... La famille Joubran vit, fabrique, joue, aime l'oud en Palestine depuis quatre générations. Héritiers de ce savoir-faire technique, les trois frères ont une maîtrise singulière et amoureuse de l'instrument. Entre eux règnent une harmonie et une synchronisation qui sont leur marque de fabrique. Youssef Hbeisch vient enrichir leur trio par des percussions qui épousent les mélodies et se fondent dans les notes. Fins connaisseurs des cadences poétiques, ils transforment le discours en notes et le verbe en mélodie. De la voix du poète figurée en vidéo et de leurs trois ouds, émerge une structure rythmique nouvelle. Un moment de grâce.

Compositions et improvisations mêlées à la voix enregistrée de Mahmoud Darwich, lisant ses poèmes (leur traduction est projetée sur un écran).

**LE TRIO JOUBRAN**  
**Samir, Wissam et Adnan Joubran** - oud  
**Yousef Hbeisch** - percussions

 **Chapiteau**  
Samedi 2 octobre 2010 > 21h00  
N° 31 / Tarif : 13 €

» PASS MÉDITERRANÉE(S) 2

Concerts 30 & 31 + collation aux saveurs méditerranéennes : 25 €  
Venez depuis Lyon avec À + dans le bus !! (Plus d'infos p. 65)

# VÊPRES VIVALDI

CRÉATION

ARTISTE  
EN  
RÉSIDENTE

18h30

MISE EN OREILLES  
AVANT LE CONCERT  
DE 20H30

LES VÊPRES  
DE VIVALDI

Rencontre avec  
Frédéric Delaméa,  
musicologue.

Tour Dauphine  
Samedi 2 octobre  
Entrée libre  
cf. p. 57

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR  
LES AGRÉMENS  
Leonardo García Alarcón - direction

Rome, Milan, Naples et surtout Venise... Le soleil dans la voix, la virtuosité des ornements qui font tressaillir le cœur d'émotions... Toute l'Europe baroque appréciait le style italien. Vivaldi dans les années 1725, Galuppi vers 1750. À Dresde, une des plus importantes cours européennes, le Prince-électeur mit son répertoire liturgique au goût du jour, italien, vénitien même. Sous le nom de Galuppi, fort à la mode, il reçut aussi du Vivaldi. Ce n'est qu'en 2005 que le « Prete Rosso » fut identifié comme le véritable auteur d'un splendide *Dixit Dominus* à double chœur et d'un vespéral *Lauda Jerusalem*. Leonardo García Alarcón, à la tête du Chœur de Chambre de Namur et de l'ensemble Les Agréments, a reconstruit des *Vêpres* qui reprennent ces deux œuvres restées méconnues depuis pratiquement quatre siècles. Des *Vêpres* somptueuses pour parer l'abbatiale de tous les fastes de la Venise d'alors.

Reconstitution autour du *Dixit Dominus* et du  
*Lauda Jerusalem* de Vivaldi.

**Maria Soledad De La Rosa,**

**Mariana Flores** - sopranos

**Evelyn Ramirez** - contralto

**Fabián Schofrin** - contre-ténor

**Fernando Guimaraes** - ténor

**Valerio Contaldo** - ténor

**Alejandro Meerapfel** - basse

**ENSEMBLE LES AGRÉMENS**

**CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR**

**Leonardo García Alarcón** - direction

Leonardo García Alarcón est en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay. Ce concert fera l'objet d'un disque à paraître chez Ambronay Éditions en 2011, soutenu par la Fondation Orange. Réalisé avec l'aide de la Communauté française Wallonie-Bruxelles, direction générale de la Culture, secteur de la Musique. Les Agréments bénéficient également du soutien de la Loterie nationale, de la Ville et de la Province de Namur. Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Communauté française Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur.

 **Abbatiale**

Samedi 2 octobre 2010 > 20h30

N° 32/ Tarifs : S1 : 62 € - S2 : 47 € - S3 : 23 € - S4 : 10 €



## HOPKINSON SMITH LUTH & VIHUELA

Le regard dans le lointain, à la vihuela et au luth, Hopkinson Smith convoque les humeurs virtuoses, fantasques, poignantes et dignes de l'Espagne et de l'Italie à travers deux des plus grands innovateurs du XVI<sup>e</sup> siècle, Luys Milan, célébré pour son ouvrage *El Maestro*, et Francesco da Milano prodige choyé des princes, empereurs et papes, surnommé « Il divino ». Un récital ensorceleur, où le charme transporte du côté de la Renaissance, vers les rives de l'âge d'or de Valencia, vers la plaine du Pô et l'architecture élancée et harmonieuse du Milanais.

Œuvres de la Renaissance espagnole et italienne avec des fantaisies et pavanés extraites d'*El Maestro* de Luys Milan et des *Canzone*, fantaisies, danses de Francesco da Milano.

 **Tour Dauphine**

Dimanche 3 octobre 2010 > 11h00

N° 33/ Tarif : 20 €



## MOR KARBASI

Fille de juifs marocains et d'ascendance perse, Mor Karbasi est une toute jeune diva dramatique à qui l'on reconnaît déjà une voix impressionnante et une présence scénique bouleversante. Elle porte haut le répertoire séfarade de chansons traditionnelles anciennes inspirées de la culture juive du xv<sup>e</sup> siècle espagnol. Elle est aussi une grande adepte du flamenco et ses compositions personnelles en témoignent. Une découverte essentielle !

Musique juive séfarade et méditerranéenne chantée en ladino (langue mêlant l'espagnol du xv<sup>e</sup> siècle et l'hébreu).

**Mor Karbasi** - voix

**Joe Taylor** - guitare, basse, oud

**Andres Ticino** - percussions

**Jorge Bravo** - guitare flamenco

**Fred Thomas** - contrebasse, piano

 **Chapiteau**

Dimanche 3 octobre 2010 > 15h00

N° 34/ Tarif : 13 €

## VIVALDI - SPINOSI

### ENSEMBLE MATHEUS

D'une vitalité exacerbée, Jean-Christophe Spinosi fait virevolter, frémir, languir la musique en un entrelacs d'émotions à fleur de peau. Pour ce concert entièrement consacré à Vivaldi, il retrouve la voix suave du contre-ténor David DQ Lee, grande découverte du Festival 2009, dans le célèbre *Stabat Mater* et la cantate « Cessate omai cessate ». Amoureux des timbres, Spinosi tisse avec *La Notte*, les lignes souples et virevoltantes, les élans pleins de fraîcheur ou de mélancolie portés par le talent époustouflant d'Alexis Kossenko, véritable star internationale de la flûte. Du grand Vivaldi en perspective.

Concerto pour flûte « la Notte », Introduzione al miserere « Filiae Maestae Jerusalem », *Stabat Mater*, Cantate « Cessate omai cessate » et Concerto pour flûte « quarta bassa » de Vivaldi.

**David DQ Lee** - contre-ténor

**Alexis Kossenko** - flûte

**ENSEMBLE MATHEUS**

**Jean-Christophe Spinosi** - direction

L'Ensemble Matheus est soutenu par le Conseil régional de Bretagne, le Conseil général du Finistère, la Ville de Brest, le ministère de la Culture et de la Communication – Drac Bretagne et par la Société Inter Parfums. Il est ensemble associé au Quartz de Brest.

 **Abbatiale**

Dimanche 3 octobre 2010 > 17h00

N° 35/ Tarifs : S1 : 42 € - S2 : 31 € - S3 : 16 €



14h00  
& 16h00

**SCÈNES AMATEURS  
EN PLEÏN AIR**

Dimanche 3 octobre  
Accès libre  
cf. p. 57

AMBRONAY

## LA 17<sup>e</sup> ACADEMIE BAROQUE EUROPEENNE D'AMBRONAY

Depuis sa création en 1993, l'Académie baroque européenne d'Ambronay constitue une étape importante dans l'évolution des jeunes artistes en début de carrière. Elle s'affirme aujourd'hui comme un des projets phares de formation et d'insertion professionnelles en Europe. En 16 ans, elle a été dirigée par des chefs aussi prestigieux que William Christie, Jordi Savall, Jean Tubéry, Paul McCreesh, Ton Koopman, Rinaldo Alessandrini, Gabriel Garrido, Christophe Rousset, etc. Parmi les anciens académiciens, plusieurs font aujourd'hui une carrière internationale remarquable : Patricia Petibon, Stéphanie d'Oustrac, Ophélie Gaillard, Vincent Dumestre, Sophie Karthäuser...

Cette année et pour la première fois, le spectacle est purement chorégraphique et chorégraphié : l'Académie baroque européenne d'Ambronay a proposé à Hervé Niquet de concevoir une trame orchestrale haute en couleurs à partir des entrées des *Indes galantes* de Rameau pour réaliser ses propres « Indes dansantes » de ce début de XXI<sup>e</sup> siècle, chorégraphiées par Nathalie Pernet. (cf. p. 27)

Créé dans le cadre de la Biennale de la danse de Lyon 2010, ce spectacle part en tournée :


Jeudi 23 / 09 - **Théâtre de Bourg-en-Bresse**  
 Samedi 25 / 09 - **Théâtre de Villefranche-sur-Saône**  
 Mardi 28 / 09 - **Opéra de Saint-Étienne**  
 Vendredi 1 / 10 - **Opéra de Vichy**  
 Mardi 5 / 10 - **Château Rouge d'Annemasse**  
 Jeudi 7 / 10 - **Comédie de Clermont-Ferrand**  
 Samedi 9 / 10 - **Théâtre musical de Besançon**

Parmi les 300 candidatures reçues, ont été sélectionnés :

**10 danseurs** : Malik Boufenara, Raphaël Dupin, Sara Grenga, Tatiana Julien, Pauline Le Marchand, Claire Malchrowicz, Juliette Nicolotto, Sylvain Riejou, Christine Rotsen, Vincent Simon.

**31 instrumentistes** :

**Violons** : Sumi Asuka, Adrien Carré, Tiphaine Coquempot, German Echeverri, Gabriel Ferry, Dominika Pawlicka, Emmanuel Resche, Marie Rouquié.  
**Altos** : Lucile Chionchini, Josèphe Cottet, Benjamin Lescoat.  
**Violoncelles** : Alejandro Marias, Robert Smith, Nicolas Verhoeven.  
**Contrebasse** : Marie-Amélie Clément.  
**Flûtes** : Anna Besson, Sien Huybrecht, Anne Pustlauk, Miguel Zamarripa.  
**Hautbois** : Hanna Geisel, Inge Marg, Nathalie Petibon, Dymphna Vandenabeele.  
**Bassons** : Amélie Boulas, Zoé Matthews, Mélodie Michel, Céline Tessier.  
**Clavecins** : Louis-Noël Bestion de Camboulas, João Rival.  
**Trompette** : Amélie Pialoux.  
**Percussions** : Nadia Bendjaballah.

Plus d'infos sur la vie de l'Académie sur 



**Télérama**  
 partenaire du festival d'Ambronay  
 partenaire de votre émotion





# AUTOUR DU FESTIVAL

## VISITES GUIDÉES : UN AUTRE REGARD SUR L'ABBAYE D'AMBRONAY

### DÉCOUVREZ L'ABBAYE

Les dimanches du Festival à 11h00, accompagnés d'une médiatrice du patrimoine, venez déambuler dans des lieux insolites et découvrez l'Abbaye à travers ses différentes affectations au cours de l'histoire. Qui a vécu ici, comment les bâtiments ont-ils évolué, quelles histoires nous racontent ces pierres ?

### VISITES SENSORIELLES

Les dimanches du Festival à 15h00, nous vous proposons une visite sensorielle. Toucher, sentir, écouter, pour mieux appréhender l'Abbaye et son histoire. (Pour cette visite, le nombre de participants est limité).

Les visites sont également proposées tous les dimanches d'été pour les individuels à 15h00, et pour les familles à 16h30.

» Visites guidées sur réservation  
au 04 74 38 74 04.

Plein tarif : 5€ / Tarif réduit : 3€

## ATELIERS

Le Centre culturel de rencontre poursuit ses animations en direction du public et des amateurs et vous propose cette année quatre ateliers pour découvrir de nouveaux univers.

» Réservation indispensable  
au 04 74 38 74 04 ou par courriel :  
location@ambronay.org

### PIZZICA TARENTATA, MUSIQUES ET DANSES DE L'ITALIE DU SUD

#### Adultes, débutants ou amateurs

À l'occasion du concert d'Officina Zoé, plongez-vous dans les musiques traditionnelles de la pointe méridionale de l'Italie : le rythme de la *pizzica*, viscéral et envoûtant, vous entraînera dans un rituel collectif joyeux, sensuel et tragique à la fois !

En partenariat avec l'Addim de l'Ain.

» Salle polyvalente d'Ambronay

Dimanche 12/09 - 11h00

### PERCUSSIONS ORIENTALES

#### Adultes, débutants ou amateurs

Un atelier éclectique proposant la découverte de la percussion orientale avec un de ses maîtres, Keyvan Chemirani : vous jouerez du Zarb, du Oudou ou encore du Daf, à la fois en tant que soliste et accompagnateur du groupe.

En partenariat avec l'Addim de l'Ain.

» Salle polyvalente d'Ambronay

Dimanche 12/09 - 15h00

### PERCUSSIONS ET SONS

#### Adultes et enfants, débutants ou amateurs

Accompagnés par Benoît Poly, percussionniste, venez découvrir percussions et sons, et lancez-vous : tapez, frottez, grattez, palpez ! Le groupe sera amené à jouer de petits instants musicaux avec l'artiste, créant ainsi un orchestre interactif.

» Ancienne infirmerie

Samedi 18/09 - 15h00

### CHANTS POLYPHONIQUES OCCITANS

#### Adultes, débutants ou amateurs

Avec Emmanuel Théron, leader du Cor

de la Plana, venez découvrir le répertoire polyphonique occitan (sacré et profane), répertoire qui puise autant dans la musique dite traditionnelle que dans les œuvres de Béla Bartók ou Massilia Sound System !

En partenariat avec l'Addim de l'Ain.

» Salle polyvalente d'Ambronay

Dimanche 26/09 - 11h00

## MISES EN OREILLES

Propos d'avant concert à la Tour Dauphine les samedis pour mieux préparer son écoute !

Entrée libre

Rencontre avec le chef d'orchestre Leonardo García Alarcón avant la création de *Il Diluvio universale* de Falvetti.

Samedi 11/09 - 18h30

Rencontre avec le chef d'orchestre et violoniste virtuose Fabio Biondi avant son concert autour des airs d'opéras de Vivaldi.

Samedi 18/09 - 18h30

Lecture des poèmes de Mahmoud Darwich avant les concerts du Chapiteau de 19h et 21h qui lui sont dédiés.

Samedi 2/10 - 15h00

Rencontre avec le musicologue Frédéric Delaméa avant le concert des *Vêpres* de Vivaldi.

Samedi 2/10 - 18h30

## CONCERT CONFÉRENCE QUATUOR TERPSYCORDES

Le Quatuor Terpsycordes a la particularité de jouer alternativement des instruments anciens ou modernes, en fonction du répertoire abordé. Cette rencontre musicale permettra de comprendre l'évolution des instruments à cordes au fil des siècles.

En partenariat avec l'Addim de l'Ain, dans le cadre de « l'Année du son ».

» Tour Dauphine Samedi 25/09 - 15h00

Entrée libre

## CONCERTS SCOLAIRES

Le spectacle du *Coq à l'Âne*, relecture en ombres et en musiques du conte *Les Musiciens de Brême* des Frères Grimm (cf. p. 37) est proposé en représentation scolaire.

» Chapiteau Lundi 27/09 - 9h30 & 14h30

Tarif : 5€ par enfant / Gratuité pour les accompagnateurs.

Des répétitions seront ouvertes au public scolaire durant le Festival.

Renseignement et réservation au

04 74 38 74 09 ou par courriel :

julie.robert@ambronay.org

## SCÈNES AMATEURS EN PLEIN AIR

Le Festival a une longue tradition de collaboration avec les amateurs : Chœur du Festival, Fête dans la rue, ateliers théâtre... Les « Scènes amateurs » mettent en valeur le travail des jeunes musiciens au sein des structures départementales que nous saluons par cette initiative. En partenariat avec notamment : l'Addim de l'Ain, la Fédération musicale de l'Ain, Ain Pro Jazz et de nombreux conservatoires. Bienvenue aux jeunes musiciens sur nos scènes en plein air, à cour et à jardin !

» Accès libre. Les samedis à 16h00 & 19h15 et les dimanches à 14h00 & 16h00.

## MASTER-CLASSES PUBLIQUES

Avec des élèves du CNSMD de Lyon et de l'HEM de Genève.

Master-classe de clavecin avec Skip Sempé (cf. p. 19).

» Tour Dauphine - Vendredi 17/09 - 14h00

Master-classe de luth et guitare avec

Hopkinson Smith (cf. p. 43).

» Tour Dauphine - Vendredi 1/10 - 14h00

# ENTREPRISES, PARTICULIERS : TOUS MÉCÈNES !

## POUR UNE ENTREPRISE

Mécéner le Centre culturel de rencontre d'Ambronay, c'est accompagner un projet culturel et patrimonial de premier ordre.

### DES PARTENARIATS ACCESSIBLES À TOUS

Parce que les entreprises n'ont pas toutes la même stratégie, le Centre culturel de rencontre a élaboré différentes possibilités d'adhésion au Club d'entreprises :

#### » Partenariat sur une activité

Soutenez un concert du Festival ou de l'Académie selon la localisation et les publics.

#### » Partenariat sur une valeur

Soutenez l'insertion professionnelle avec l'Académie baroque européenne et les Résidences de Jeunes Ensembles ; l'animation d'un territoire avec les actions d'éveil et d'initiation musicale en faveur des enfants.

#### » Partenariat sur un produit ou une filière

Associez votre image à un livre, un CD ou un produit dérivé grâce à un packaging personnalisé.

#### » Partenariat sur la rénovation et l'équipement du bâtiment

Inscrivez votre partenariat dans la pierre en soutenant l'équipement de l'Abbaye.

### UN AVANTAGE FISCAL ET UN LARGE ÉVENTAIL DE CONTREPARTIES

» La loi du 1<sup>er</sup> août 2003 permet aux entreprises d'obtenir une réduction d'impôt de 60 % du montant des dons dans la limite de 0,5 % de leur chiffre d'affaires.

» Possibilité de recevoir des contreparties jusqu'à 25 % de votre apport : places de concert, invitations, accueil et placement privilégié pour les concerts du Festival.

» Le coût réel de l'opération s'élève donc à 15 % des dons effectués.

### UN VÉRITABLE OUTIL AU SERVICE DE LA STRATÉGIE D'ENTREPRISE

» Possibilité d'opérations de relations publiques associées à un concert ou un autre événement : accès privilégié aux espaces de réception, visites privées du monument historique.

» Une stratégie de communication impactante : visibilité sur les supports de communication du CCR, présence de médias de premier plan, kit communication spécifique pour les membres du Club d'Entreprises.

## POUR UN PARTICULIER

Devenir mécène à titre individuel, aujourd'hui c'est possible.

En rejoignant le Centre culturel de rencontre d'Ambronay vous contribuez à la pérennisation de toutes nos activités culturelles.

### UN RÉGIME FISCAL AVANTAGEUX

Un nouveau dispositif fiscal est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2008 grâce auquel tout don effectué en faveur du CCR d'Ambronay ouvre droit à une réduction d'impôt sur le revenu égal à 66 % de son montant, dans la limite de 20 % du revenu imposable.

Voici un exemple qui vous permettra de comprendre les avantages de la nouvelle loi sur le mécénat et de calculer la dépense réelle que vous réaliserez en soutenant le CCR d'Ambronay :

Montant de votre don : 300 €

Réduction fiscale (-66 %) : 198 €

Dépense réelle : 102 €

### UN ACCUEIL PRIVILÉGIÉ

» Contreparties d'un montant équivalant à 25 % de votre don\* : invitations aux activités du CCR tout au long de l'année ; priorité de réservation de places de concert\*\* ; 5 % de réduction à la boutique du Festival.

### DON MINIMUM

300 €

\*Dans la limite forfaitaire de 60 € (Loi de finance rectificative n°2007-1824 du 25/12/2007).

\*\*Bulletin de réservation disponible page 69 (merci de nous le retourner par courrier entre le 16 et le 22 juin).

**Vous souhaitez devenir mécène du CCR d'Ambronay ?**

Contactez-nous : 04 74 38 74 00 ou [club.entreprises@ambronay.org](mailto:club.entreprises@ambronay.org)





*Entre le Crédit agricole Centre-est et Ambronay,  
c'est 30 années de passion partagée  
autour de deux objectifs communs :  
la sauvegarde du patrimoine et l'ouverture de la culture pour tous.*

**AMBRONAY**  
CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE



399 973 825 RCS - Photos : Patrick



Partenaire  
du Festival d'Ambronay

**Groupe PROGRES**  
Le Progrès - Lyon Plus - leprogres.fr

## INFORMATIONS PRATIQUES

- 62 >** Réserver
- 63 >** Booking
- 64 >** Tarifs
- 65 >** Formules d'abonnement
- 71 >** L'Ain vous transporte
- 72 >** Restauration
- 73 >** Accès

# RÉSERVER

## COMMENT RÉSERVER VOS PLACES ?

### DU 16 AU 22 JUIN > RÉSERVATION PRIORITAIRE

Abonnés : 3 formules au choix cf. bulletins p. 65 à 68.  
Membres bienfaiteurs ou d'honneur de l'association Art et Musique d'Ambronay, mécènes particuliers, groupes, comités d'entreprises cf. bulletin p. 69.

NB : Les abonnés sont prioritaires par rapport aux groupes. Les courriers sont traités en fonction du cachet de la poste. Les réservations individuelles par courrier seront traitées après le 29 juin.

Retournez le bulletin de réservation dûment complété, avec votre règlement par chèque à l'ordre de l'association Art et Musique d'Ambronay (ou par carte bancaire, cf. bulletin).

Centre culturel de rencontre d'Ambronay  
Service location  
Place de l'Abbaye  
01500 Ambronay

### POUR TOUS LES PUBLICS

#### OUVERTURE DES RÉSERVATIONS

##### Sur place au bureau de location

Place de l'Abbaye  
01500 Ambronay  
> À partir du 26 juin 10h00

##### Sur Internet [www.ambronay.org](http://www.ambronay.org)

> À partir du 28 juin 10h00

##### Par téléphone au 04 74 38 74 04

> À partir du 29 juin 10h00

#### Ouverture du bureau de location :

Du mardi au vendredi de 13h30 à 18h00  
Le samedi de 10h00 à 12h30 et de 13h30 à 18h00  
Pendant la période du Festival, la billetterie est ouverte en continu à partir de 10h00 le samedi et le dimanche.  
NB : Fermeture le samedi après-midi du 19 juillet au 20 août.

## CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

### CONDITIONS DE PAIEMENT

#### Pour les réservations par internet

Le prix des places est TTC et en euros.  
Mode de paiement accepté : carte bancaire uniquement.

Le paiement en ligne est sécurisé par Ap@iement CIC certifié PCI DS. Toutes les informations sont protégées et cryptées avant transmission au centre de traitement. Un seul paiement est autorisé par commande. Toute commande validée et payée rend la vente ferme et définitive.

#### Pour toutes les réservations

Tout droit à une réduction devra être validé par un justificatif. Les billets bénéficiant du tarif jeunes (- de 26 ans) ne sont pas envoyés. Les places réservées et non réglées dans les six jours sont remises à la vente. Une semaine avant le concert, les billets ne sont plus envoyés. Les billets ne sont ni repris ni échangés.

### MODIFICATIONS

La programmation étant établie longtemps à l'avance, la direction se réserve le droit de modifier spectacles, distributions, dates, heures, lieux et places en cas de nécessité impérieuse. Ces changements ne pourront donner lieu à aucun remboursement.

### RETARDATAIRES

Par respect des artistes et du public, les portes d'accès sont fermées dès le début du concert. Les spectateurs retardataires perdent le bénéfice de leur place numérotée. Leur entrée au concert s'effectue soit au cours d'une pause, soit à l'entracte.

### SÉCURITÉ ET CONFIDENTIALITÉ

Les informations communiquées sont indispensables à la prise en compte de votre demande : elles donnent lieu à l'exercice du droit d'accès et de rectification dans les conditions prévues par la loi informatique et libertés. Le droit d'accès s'exerce auprès de notre siège social.

Les horaires varient selon les jours.

Pensez à bien vérifier vos billets.

Les photographies et les enregistrements sont interdits pendant les concerts.

## BOOKING

### FROM JUNE 16<sup>th</sup> TO 22<sup>nd</sup> > ADVANCE BOOKING

For Subscriber - Group - Companies

Can only be made by post. Booking by post for single concerts will be processed from the 29<sup>th</sup> of June. Tickets will be allocated subject to availability. To order your tickets, complete the pull-out booking form in the Brochure.

Send it to the address below with a SAE as well as payment by cheque (made out to « association Art et Musique d'Ambronay ») or by Credit Card (Visa, Mastercard, Eurocard).

Centre culturel de rencontre d'Ambronay

Service location

Place de l'Abbaye

01500 Ambronay France

### FOR ALL THE AUDIENCES

#### BOOKING OPENING DATES

##### Buy tickets in person at the Ticket Office

Abbaye d'Ambronay  
01500 Ambronay  
> From the 26<sup>th</sup> of June at 10.00 am

##### Book online [www.ambronay.org](http://www.ambronay.org)

> From the 28<sup>th</sup> of June at 10.00 am

##### Book by phone +33 4 74 38 74 04

> From the 29<sup>th</sup> of June, 10.00 am

#### Booking office timetable

From Tuesday to Friday : 1.30 pm to 6.00 pm  
On Saturday : 10.00 am to 12.30 am / 1.30 pm to 6.00 pm  
During the Festival, the ticket office is open on Saturday and Sunday from 10.00 am.

NB : The Ticket Office is closed on Saturday afternoon from the 19<sup>th</sup> of July to the 20<sup>th</sup> of August.

# TARIFS

## PLEIN TARIF

ABBATIALE	série 1	série 2	série 3	série 4
Tarif A	62	47	23	10
Tarif B	42	31	16	
HORS LES MURS ET TOUR DAUPHINE	20			
THÉÂTRE DE BOURG-EN-BRESSE	30			
CHAPITEAU	13			

## TARIF RÉDUIT

Il est de 4 € par place (sauf séries 1, 4 et chapiteau)

Il est accordé :

- Aux groupes (10 personnes minimum pour un même concert et comités d'entreprises cf. bulletin p. 69)
- Aux adhérents de l'association Art et Musique d'Ambronay
- Aux mécènes particuliers
- Aux personnes de plus de 65 ans
- Aux détenteurs des cartes suivantes : Famille nombreuse, Cezam, CMCAS, etc.
- Aux personnes handicapées
- Aux demandeurs d'emploi et bénéficiaires du RSA.

Merci de joindre un justificatif (photocopie) à votre bulletin de réservation.

Celui-ci pourra vous être demandé à l'entrée du spectacle.

## TARIFS JEUNES - 26 ANS

ABBATIALE	série 1	série 2	série 3	série 4 (-10 ans gratuit)
Tarif A	62	30	16	10
Tarif B	42	20	12	
HORS LES MURS ET TOUR DAUPHINE	12			
THÉÂTRE DE BOURG-EN-BRESSE	18			
CHAPITEAU (-10 ans gratuit)	8			

Les places bénéficiant du tarif jeune ne sont pas envoyées. Elles sont à retirer le soir du concert. Le Festival d'Ambronay participe à l'opération Carte M'RA de la Région Rhône-Alpes.

Les réductions ne sont pas cumulables. Nous acceptons les chèques vacances.

# LES FORMULES D'ABONNEMENTS

## ABONNEMENT PASSION

**12 CONCERTS** DANS L'ABBATIALE EN SÉRIE 1  
& 1 SPECTACLE AU THÉÂTRE DE BOURG-EN-BRESSE

- › La priorité de location
- › 30% de réduction en moyenne, sur le plein tarif
- › Une place fixe numérotée
- › Les programmes de concerts offerts
- › Une compilation Ambronay Éditions offerte

## ABONNEMENT LIBERTÉ

À PARTIR DE **5 CONCERTS** DONT AU MOINS UN DANS L'ABBATIALE

- › La priorité de location
- › Des réductions sur tous les concerts (y compris en série 1)

## PASS MÉDITERRANÉE(S) 1 & 2

› **PASS MÉDITERRANÉE(S) 1** : Cabaret Marseille (concerts 20 & 21 + collation) : 25 €

› **PASS MÉDITERRANÉE(S) 2** : Hommage à Mahmoud Darwich

(concerts 30 et 31 + collation) : 25 €

› À + dans le bus!! En option pour les lyonnais : allers-retours en bus au départ de la place Bellecour à 17h15 et retour à l'issue du dernier spectacle les samedis 25 septembre et 2 octobre : 10 €.

› Billets de transport disponibles à partir du 26/06 dans les lieux suivants :

- Librairie Musicalame, 16 rue Pizay, 69001 Lyon.
- Livity Reggae, 5 quai de Bondy, 69005 Lyon.
- Boul'dingue, 8 rue du Palais de Justice, 69005 Lyon.

› Plus d'infos sur [www.jaspir.com](http://www.jaspir.com)



## ABONNEMENT PASSION

12 CONCERTS DANS L'ABBATIALE EN SÉRIE 1  
& 1 SPECTACLE AU THÉÂTRE DE BOURG-EN-BRESSE.

**Ce bulletin est réservé aux abonnements.**

Les demandes de places complémentaires (amis, enfants) seront traitées en fonction des disponibilités après l'ouverture de la location par téléphone le 29 juin.

Tarif

### CONCERT(S) SUPPLÉMENTAIRE(S) POUR LE(S) TITULAIRE(S) DE L'ABONNEMENT PASSION

Pour une ou plusieurs personnes ayant la même sélection.

1/ Entourez le n° du concert sélectionné - 2/ Additionnez le total en fin de ligne

3/ Calculez le montant total de vos places - 4/ Multipliez par le nombre de forfaits.

Concert N°	2	5	7	9	12	13	15	18	(2)
(1)	14 €	9 €	14 €	14 €	14 €	9 €	14 €	14 €	<input type="text" value="€"/>
Concert N°	22	23	25	26	29	33	34		
	14 €	9 €	14 €	14 €	14 €	14 €	9 €	<input type="text" value="€"/>	

Pour adhérer à l'association : cf. rabat.  
Pour devenir mécène : cf. p. 59.

(3) sous-total billetterie	<input type="text" value="€"/>
(4) x nombre de personnes	<input type="text" value=""/>
Total billetterie	<input type="text" value="€"/>
Adhésion ou don (rayer la mention inutile)	<input type="text" value="€"/>
<input type="radio"/> Je souhaite recevoir mes billets à domicile..... Frais d'envoi	<input type="text" value="1 €"/>
<input type="radio"/> Je retire mes billets au bureau du festival	<input type="text" value=""/>
<b>Total général</b>	<input type="text" value=""/>

Nom Prénom

Adresse

Code postal Ville

Tél  Email

RÈGLEMENT PAR CHEQUE A L'ORDRE DE L'ASS. ART ET MUSIQUE D'AMBRONAY  RÈGLEMENT PAR CARTE BANCAIRE

Nom Prénom

Eurocard  Mastercard  Visa N° de carte

Date d'expiration  Cryptogramme

Veuillez débiter ma carte du montant total de ma réservation, soit  Signature

## ABONNEMENT LIBERTÉ

À PARTIR DE 5 CONCERTS DONT 1 OBLIGATOIRE DANS L'ABBATIALE.

Pour une ou plusieurs personnes ayant le même abonnement, établir un seul bulletin.

Pour des abonnements différents, établir autant de bulletins que nécessaire.

Ce bulletin est réservé STRICTEMENT aux abonnements. Les demandes de places complémentaires (amis, enfants) seront traitées en fonction des disponibilités après l'ouverture de la location par téléphone le 29 juin.

Les réductions ne sont pas cumulables et sont déjà calculées, ne pas modifier les tarifs.

1/ Sélectionnez les concerts - 2/ Entourez le tarif souhaité - 3/ Additionnez le total en fin de ligne

4/ Calculez le montant global de l'abonnement - 5/ Multipliez par le nombre d'abonnements identiques.

(1) Concert N°	1	3	6	8	10	14	(3)		
(2) Série 1	59 €	59 €	40 €	59 €	59 €	40 €	<input type="text" value="€"/>		
Série 2	42 €	42 €	28 €	42 €	42 €	28 €	<input type="text" value="€"/>		
Série 3	20 €	20 €	13 €	20 €	20 €	13 €	<input type="text" value="€"/>		
Concert N°	17	19	24	28	32	35			
Série 1	40 €	59 €	40 €	40 €	59 €	40 €	<input type="text" value="€"/>		
Série 2	28 €	42 €	28 €	28 €	42 €	28 €	<input type="text" value="€"/>		
Série 3	13 €	20 €	13 €	13 €	20 €	13 €	<input type="text" value="€"/>		
Concert N°	2	4	5	7	9	11	12	13	(3)
	16 €	11 €	11 €	16 €	16 €	11 €	16 €	11 €	<input type="text" value="€"/>
Concert N°	15	16*	18	20	21	22	23	25	
	16 €	26 €	16 €	11 €	11 €	16 €	11 €	16 €	<input type="text" value="€"/>
Concert N°	26	27	29	30	31	33	34	36	
	16 €	16 €	16 €	11 €	11 €	16 €	11 €	11 €	<input type="text" value="€"/>

\*place numérotée

Pour adhérer à l'association : cf. rabat.

Pour devenir mécène : cf. p. 59.

(4) sous-total billetterie

(5) x nombre de personnes

Total billetterie

Adhésion ou don (rayer la mention inutile)

Je souhaite recevoir mes billets à domicile..... Frais d'envoi

Je retire mes billets au bureau du festival **Total général**

Nom Prénom

Adresse

Code postal Ville

Tél  Email

RÈGLEMENT PAR CHEQUE A L'ORDRE DE L'ASS. ART ET MUSIQUE D'AMBRONAY  RÈGLEMENT PAR CARTE BANCAIRE

Nom Prénom

Eurocard  Mastercard  Visa N° de carte

Date d'expiration  Cryptogramme

Veuillez débiter ma carte du montant total de ma réservation, soit  Signature

# PASS MÉDITERRANÉE(S) 1 CABARET MARSEILLE

- Maurice El Medioni  
*Collation aux saveurs méditerranéennes*  
 - Lo Cor De La Plana

Ce bulletin est réservé STRICTEMENT aux abonnements.  
 Les demandes de places complémentaires (amis, enfants) seront traitées en fonction des disponibilités après l'ouverture de la location par téléphone le 29 juin.

1/ Entourez le tarif souhaité - 2/ Multipliez par le nombre d'abonnement.

	(1)	(2)	
Adulte	25 €	x	€
Jeune -26 ans	18 €	x	€

# PASS MÉDITERRANÉE(S) 2 HOMMAGE À MAHMOUD DARWICH

- Moneim Adwan  
*Collation aux saveurs méditerranéennes*  
 - Le Trio Joubran

Ce bulletin est réservé STRICTEMENT aux abonnements.  
 Les demandes de places complémentaires (amis, enfants) seront traitées en fonction des disponibilités après l'ouverture de la location par téléphone le 29 juin.

1/ Entourez le tarif souhaité - 2/ Multipliez par le nombre d'abonnement.

	(1)	(2)	
Adulte	25 €	x	€
Jeune -26 ans	18 €	x	€

Pour adhérer à l'association : cf. rabat. Total billetterie €

Pour devenir mécène : cf. p. 59. Adhésion ou don (rayer la mention inutile) €

Je souhaite recevoir mes billets à domicile..... Frais d'envoi 1 €

Je retire mes billets au bureau du festival Total général €

Nom Prénom

Adresse

Code postal Ville

Tél  Email

RÈGLEMENT PAR CHEQUE A L'ORDRE DE L'ASS. ART ET MUSIQUE D'AMBRONAY  RÈGLEMENT PAR CARTE BANCAIRE

Nom Prénom

Eurocard  Mastercard  Visa N° de carte

Date d'expiration  Cryptogramme

Veuillez débiter ma carte du montant total de ma réservation, soit  Signature

# RÉSERVATION HORS ABONNEMENT

POUR MEMBRES BIENFAITEURS OU D'HONNEUR, MÉCÈNES PARTICULIERS, GROUPES (10 personnes minimum), COMITÉS D'ENTREPRISES (cachet de l'entreprise impératif)

Indiquez le nombre de places et multipliez par le tarif indiqué à gauche (les réductions sont déjà calculées, ne pas modifier les tarifs). Ce bulletin n'est pas valable pour les places individuelles hors catégorie indiquées ci-dessus. La réduction pour les membres adhérents de l'association ne s'applique qu'à une personne. Pour les accompagnateurs, appliquer le plein tarif.

Concert N°	Tarifs	1	3	8	10	19	32	
Série 1	62 €	x						€
Série 2 PT	47 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 2 TR**	43 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 3 PT	23 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 3 TR**	19 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 4	10 €	x	x	x	x	x	x	€

Concert N°	Tarifs	6	14	17	24	28	35	
Série 1	42 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 2 PT	31 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 2 TR**	27 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 3 PT	16 €	x	x	x	x	x	x	€
Série 3 TR**	12 €	x	x	x	x	x	x	€

Concert N°	Tarifs	16*	
PT	30 €	x	€
TR**	26 €	x	€

Concert N°	Tarifs	2	7	9	12	15	18	22	25	26	27	29	33	
PT	20 €	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	€
TR**	16 €	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	€

Concert N°	Tarifs	4	5	11	13	20	21	23	30	31	34	36	
	13 €	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	€

\* Plein Tarif  
 \*\* Tarif Réduit

Pour adhérer à l'association : cf. rabat. Total billetterie €

Pour devenir mécène : cf. p. 59. Adhésion ou don (rayer la mention inutile) €

Je souhaite recevoir mes billets à domicile..... Frais d'envoi 1 €

Je retire mes billets au bureau du festival Total général €

Nom Prénom

Adresse

Code postal Ville

Tél  Email

RÈGLEMENT PAR CHEQUE A L'ORDRE DE L'ASS. ART ET MUSIQUE D'AMBRONAY  RÈGLEMENT PAR CARTE BANCAIRE

Nom Prénom

Eurocard  Mastercard  Visa N° de carte

Date d'expiration  Cryptogramme

Veuillez débiter ma carte du montant total de ma réservation, soit  Signature



Photo : Jérémie Kerling

## AMBRONAY, À PORTÉE DE NOTES... L'AIN VOUS TRANSPORTE VERS DE GRANDS MOMENTS D'ÉMOTIONS !

Deux journées exceptionnelles, réservées tout spécialement aux mélomanes lyonnais avec prise en charge et transport en autocar depuis la Place Bellecour (Lyon). Visite privilégiée du site de l'Abbaye (fondée vers 800 par Barnard) et deux concerts l'après-midi dans le cadre du 31<sup>e</sup> Festival ! Les dimanches 19 septembre et 3 octobre, L'Ain vous emmène en voyage en Méditerranée(s) : Sardaigne, Israël, Italie... Laissez-vous guider !

### PROGRAMME

*Valable sur les deux dates*

**09h30** > Accueil des participants à Lyon, place Bellecour.

**09h45** > Départ de l'autocar « grand tourisme » pour Ambronay dans l'Ain.

**10h45** > Arrivée sur le site du Festival à l'Abbaye d'Ambronay.

**11h00** > Visite du site, guidée par une médiatrice du patrimoine.

Pause déjeuner libre (non inclus dans le prix).

#### PROGRAMME MUSICAL DU DIMANCHE 19 SEPTEMBRE

**15h00** > Concert sous le Chapiteau :

« La voix de la Sardaigne : Elena Ledda » (cf. p. 22)

**17h00** > Concert en l'abbatiale :

« Extases, l'amour aux deux visages »,  
avec Stéphanie d'Oustrac (mezzo-soprano)  
et l'ensemble Amarillis, dirigé par Héloïse Gaillard  
& Violaine Cochard (cf. p. 23).

#### PROGRAMME MUSICAL DU DIMANCHE 3 OCTOBRE

**15h00** > Concert sous le Chapiteau :

« Mor Karbasi : musique juive sépharade  
et méditerranéenne » (cf. p. 52).

**17h00** > Concert en l'abbatiale :

« Vivaldi-Spinosi », J.-C. Spinosi dirige  
l'ensemble Matheus, David DQ Lee (contre-ténor)  
et Alexis Kossenko (flûte) dans un programme  
Vivaldi (cf. p. 53).

*Valable sur les deux dates*

**18h45** > Rassemblement des participants.

**19h00** > Départ du car.

**20h00** > Arrivée à Lyon, place Bellecour.

**Prix par personne et par jour : 58 €**

**Tarif spécial « jeunes » (- de 26 ans) : 41 €**

Ce prix comprend :

- Le transport aller-retour Lyon / Ambronay en autocar « grand tourisme ».
- Une place numérotée en série 1 en l'abbatiale et en placement libre pour les concerts sous Chapiteau.
- La visite commentée du site par une médiatrice du patrimoine.
- Le service d'un accompagnateur sur le trajet aller Lyon / Ambronay.

Ce prix ne comprend pas :

- Le repas
- L'assurance annulation (facultative)
- Les dépenses personnelles

Réservation :

Inscription obligatoire concernant ces deux journées auprès du **Service de Réservation d'Aintourisme au 04 74 32 83 98 et reservation@cdt-ain.fr**

Du lundi au jeudi de 09h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h30. Le vendredi de 09h00 à 12h00.

**Offre limitée à 60 personnes par date.**

**Mise en vente du 16 / 06 au 19 / 08 / 2010.**

**La Caisse d'Epargne Rhône Alpes**  
mécène principal  
du Festival d'Ambronay



**CAISSE D'ÉPARGNE**  
**RHÔNE ALPES**





# RESTAURATION

## LE BAR RESTAURANT DU FESTIVAL SE MET AUX SAVEURS MÉLANGÉES : BUGEY - MÉDITERRANÉE(S)

### LE RESTAURANT TRADITIONNEL

Réservation au 06 45 72 93 09

Les vendredis et samedis, à partir de 18h30, et le dimanche dès 11h, nous vous proposons une cuisine d'inspiration provençale au logis abbatial:

#### **Formule rapide « cantino »**

Plat familial / café ou thé gourmand : 15€\*

#### **Formule légère « croustet »**

Entrée / plat ou plat / dessert : 20€\*

#### **Formule classique « les six fêtes »**

Entrée / Plat / Dessert : 25€\*

\*hors boisson

### LA RESTAURATION RAPIDE : BAR, SALON DE THÉ

Pan bagna, panisse, roustino et assiettes gourmandes. Pâtisseries maison à partir de 4€. Boissons fraîches et chaudes.

Ouvert les jeudis, vendredis, samedis après-midi & dimanches à partir de 11h.

« Saveurs mélangées pour bipèdes » vous propose une cuisine savoureuse, saine, éthique et conviviale. Tous les mets sont fabriqués sur place à partir de produits frais locaux (en partenariat avec Patur'ain, produits fermiers locaux à Château-Gaillard).

## LES RESTAURANTS D'AMBRONAY

### **L'Auberge de l'Abbaye**

Restaurant gastronomique  
Place des anciens combattants  
04 74 46 42 54

### **L'Octroi**

Cuisine traditionnelle  
Place de l'Octroi  
04 74 38 32 30

### **Le Comptoir des Moines**

Bistrot gourmand  
Place des anciens combattants  
04 74 36 56 28

### **Le Pressoir**

Cuisine traditionnelle  
Coutelieu - Ambronnay  
04 74 38 05 80

Pour organiser votre séjour pendant le Festival d'Ambronnay, rendez-vous sur [www.ain-tourisme.com](http://www.ain-tourisme.com).

**Centre culturel de rencontre d'Ambronay**  
**Place de l'Abbaye**  
**01500 Ambronay**

## SE RENDRE À AMBRONAY ET AUX DIFFÉRENTS LIEUX DE CONCERTS ET SPECTACLES

### ITINÉRAIRES AUTOROUTIERS

- > **A40** Paris / Bourg-en-Bresse / Pont d'Ain / Ambronay (480 km)
- > **A40** Genève / Pont d'Ain / Ambronay (98 km) 1h00
- > **A42** Lyon / Ambérieu / Ambronay (54km) 45mn

En option pour les lyonnais :  
 allers retours en bus au départ de la place Bellecour à 17h15 et retour à l'issue du dernier spectacle les samedis 25 septembre et 2 octobre.

Tarifs : 10 € pour l'achat d'un Pass Méditerranée(s). (cf. p. 65 & 68)

Plus d'infos sur [www.jaspir.com](http://www.jaspir.com)

Billets de transport disponibles à partir du 26/06 dans les lieux suivants :

> **Librairie Musicalame,**

16 rue Pizay, 69001 Lyon.

> **Livity Reggae,**

5 quai de Bondy, 69005 Lyon.

> **Boul'dingue,**

8 rue du Palais de Justice, 69005 Lyon.



### COVOITURAGE

Pour faciliter vos trajets, pensez à la solution de l'éco-mobilité avec le covoiturage.

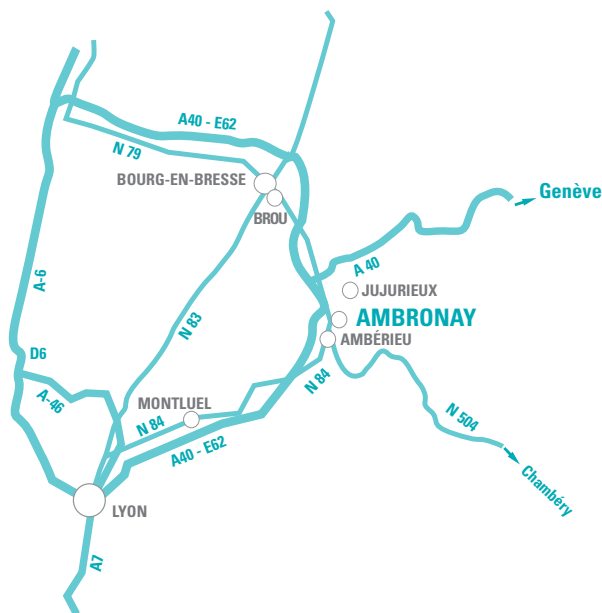
Vous avez une place de libre dans votre véhicule ? Vous recherchez un mode de déplacement propre et convivial ?

Le Festival vous conseille les sites de ses partenaires :

[www.covoiturage.ain.fr](http://www.covoiturage.ain.fr)

[www.123envoiture.com](http://www.123envoiture.com)

[www.covoiturage.fr](http://www.covoiturage.fr)



# PLAN ABBATIALE

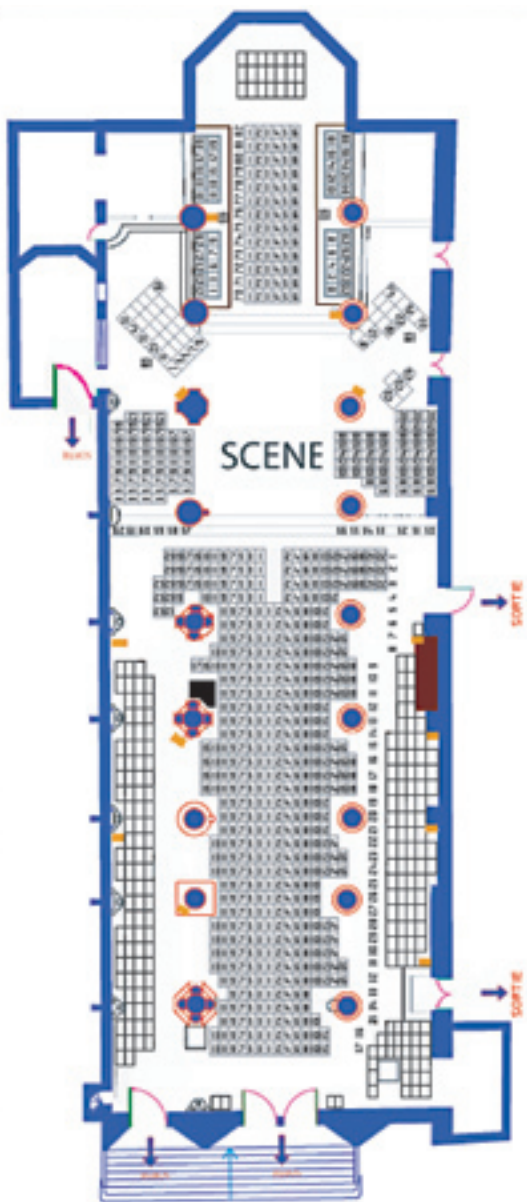
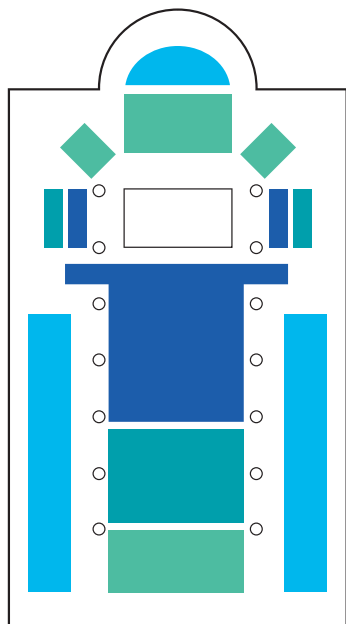
Dans l'abbatiale, les places sont numérotées, sauf en série 4.

Les places sans visibilité ou avec visibilité partielle bénéficient d'une retransmission vidéo.

NB : Les contingents de places des séries 1, 2 et 3 peuvent être modifiés selon les concerts.





































En dehors de l'abbatiale et du Théâtre de Bourg-en-Bresse les concerts sont à placement libre.

- série 1
- série 2
- série 3
- série 4



Centre culturel  
de rencontre d'Ambrony  
Place de l'Abbaye  
01500 Ambrony  
04 74 38 74 04  
[www.ambrony.org](http://www.ambrony.org)

# CALENDRIER DES SPECTACLES

WE 1	10/09 > 20h30		1	VÊPRES À LA VIERGE (1610)	Marco Mencoboni	p. 9
	11/09 > 17h00		2	CARTE BLANCHE	Jeunes Ensembles	10
	20h30		3	IL DILUVIO UNIVERSALE	Leonardo García Alarcón	11
	21h00		4	OFFICINA ZOÉ		10
	12/09 > 15h00		5	LA ZINGARA	Compagnie l'Opéra-Théâtre	12
	20h30		6	LA VOCE DI CORELLI	Fabio Bonizzoni	13
WE 2	16/09 > 20h30		7	VOYAGE EN MÉDITERRANÉE	Les Cris de Paris	17
	17/09 > 20h30		8	CANTATES DE BACH	Ton Koopman	18
	20h30		36	MONTEVERDI - PIAZZOLLA	Leonardo García Alarcón	21
	18/09 > 17h00		9	CARTE BLANCHE	Jeunes Ensembles	19
	20h30		10	BIONDI - GÉNAUX	Europa Galante	19
	21h00		11	MONTEVERDI - PIAZZOLLA	Leonardo García Alarcón	21
	19/09 > 11h00		12	HESPÉRIDES	Skip Sempé	22
	15h00		13	LA VOIX DE LA SARDAIGNE	Elena Ledda	22
	17h00		14	EXTASES	Amarillis, Stéphanie d'Oustrac	23
	WE 3	22/09 > 20h30		15	PAZ, SALAM & SHALOM	Canticum Novum
23/09 > 20h30			16	LES INDES DANSANTES	Académie d'Ambronay	27
24/09 > 20h30			17	VENISE	Manfredo Kraemer	29
25/09 > 17h00			18	CARTE BLANCHE	Jeunes Ensembles	30
20h30			19	LA GUERRE DES GÉANTS	Gabriel Garrido	31
19h00			20	CABARET MÉDITERRANÉE(S) 1	Maurice El Medioni	32
21h00			21	CABARET MÉDITERRANÉE(S) 1	Lo Cor de la Plana	33
26/09 > 11h00			22	PAUL O'DETTE	Les Trois Orphées	36
15h00			23	DU COQ À L'ÂNE	Les Nouveaux Caractères	37
17h00			24	LAMENTAZIONE	Les Arts Florissants	38
WE 4	29/09 > 20h30		25	BRACANÀ	A Filetta	40
	30/09 > 20h30		26	LE TOMBEAU DES BAIGNEUSES	Pierre Kuentz	41
	01/10 > 20h30		27	LE TOMBEAU DES BAIGNEUSES	Pierre Kuentz	41
	20h30		28	MÉDITERRANÉE	Les Éléments	43
	02/10 > 17h00		29	L'OFFRANDE MUSICALE	Les Ombres	45
	19h00		30	CABARET MÉDITERRANÉE(S) 2	Moneim Adwan	46
	21h00		31	CABARET MÉDITERRANÉE(S) 2	Trio Joubran	47
	20h30		32	VÊPRES DE VIVALDI	Leonardo García Alarcón	49
	03/10 > 11h00		33	HOPKINSON SMITH	Luth & vihuela	51
	15h00		34	MOR KARBASI		52
17h00		35	VIVALDI - SPINOSI	Ensemble Matheus	53	

# PARTENAIRES

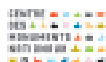
Le Centre culturel de rencontre d'Ambronay est soutenu par



## MÈCÈNE PRINCIPAL



## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Aintourisme

- Les Communes de Montluel et d'Ambérieu-en-Bugey
- La Communauté de Communes du Canton de Montluel

## MÈCÈNES



- Leclerc, Bourg-en-Bresse
- Quartès Avocats, Lyon
- Semcoda, Bourg-en-Bresse
- Société Vélic, Ambérieu
- Moulin Marion
- Chambre des Notaires de l'Ain
- Biscuits Bouvard
- Les Ateliers Guedj
- A2B Sécurité
- Comipress
- EDF Collectivités
- Holding Textile Hermès
- La Caisse des Dépôts et Consignations

## AVEC LE SOUTIEN DE :

- Fondation Royaumont
- Biennale de la danse de Lyon
- Onda
- Addim de l'Ain
- Inspection académique de l'Ain
- Centre national de la danse de Lyon
- CNSMD de Paris et Lyon
- Conservatorium van Amsterdam
- Esmuc Barcelone
- Schola Cantorum de Bâle
- Institut français de Barcelone
- Pôle emploi spectacle Lyon
- Cie Opéra-Théâtre
- Monastère royal de Brou
- l'Estuaire/  
Festival Les Temps chauds
- Marc Ducornet - Clavecin
- Émile Jobin, facteur de clavecin
- Ets Babolat Électricité
- harmonia mundi boutiques
- Librairie Decitre, Lyon
- Librairie Musicalame, Lyon
- CLC Production
- Commune de Jujurieux

## MÉDIA

